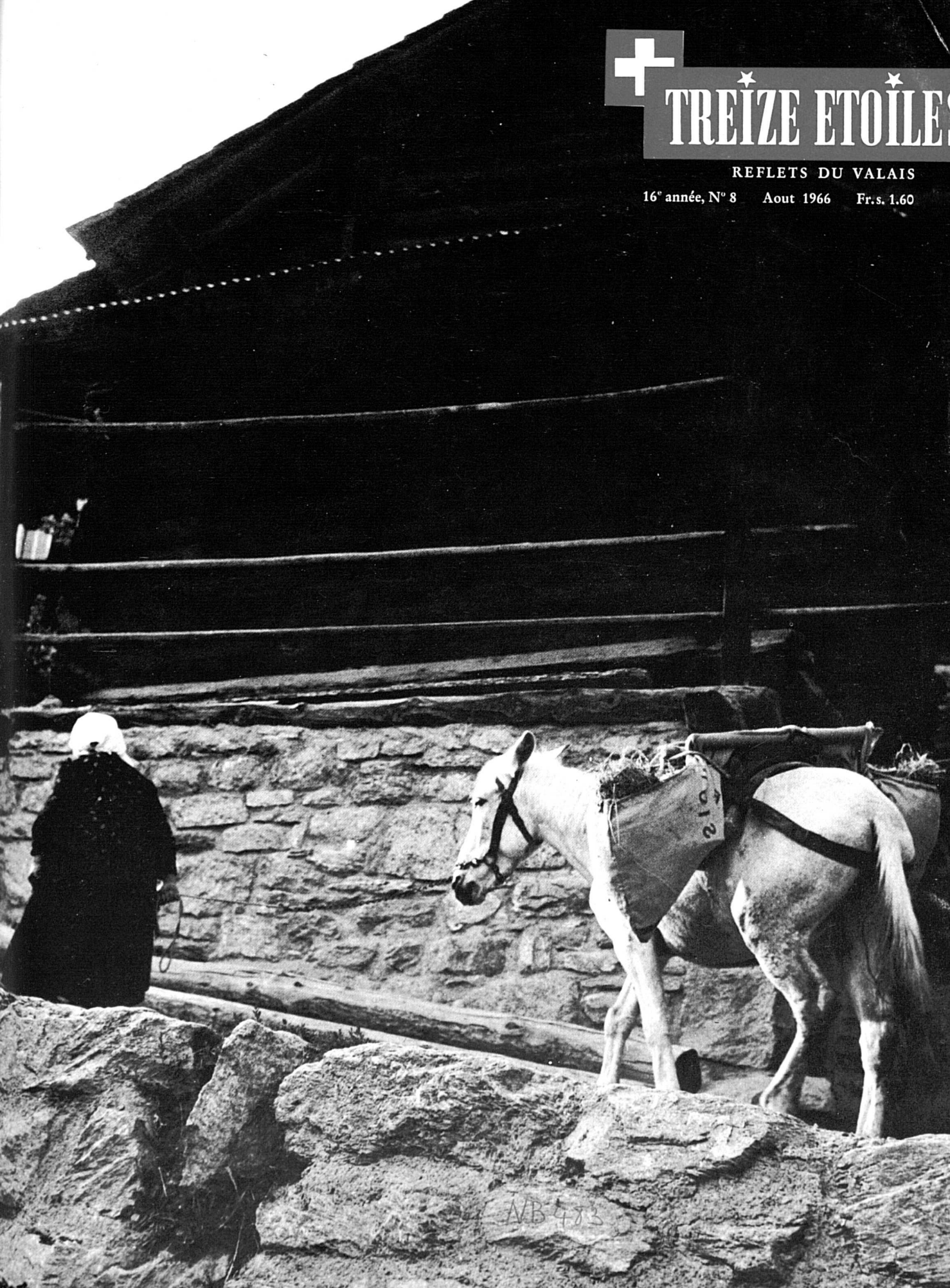




TREIZE ÉTOILE

REFLETS DU VALAIS

16^e année, N° 8 Aout 1966 Fr.s. 1.60



AB 483

Avec nos vins
le match en mains!





ZERMATT

Seine Kapellen sind Kleinode christlicher Kultur

Valais Wallis Valais

Le pays des vacances * Das Land der Ferien * For sunshine and holidays

Hôtel - Pension Moiry

GRIMENTZ - Alt. 1570 m.

La perle du val d'Anniviers

Ouvert toute l'année. Véritable séjour alpestre. But de promenades et d'excursions. Belle route entièrement asphaltée jusqu'au glacier de Moiry. Tout confort. Cuisine soignée. 40 lits. Eau chaude et froide dans toutes les chambres. Prix forfaitaire : de 21 à 28 fr. Dortoir pour 12 personnes. Prospectus. Tél. 027 / 6 81 44.

Vital SALAMIN, propr., guide et directeur de l'Ecole suisse de ski.

Chemin-Dessus s/Martigny Hôtel Beau-Site 1150 m.

Station climatique pour repos Forêts de mélèzes
Pour de belles vacances. - Vue sur les Alpes et la plaine du Rhône au Léman. Cuisine soignée, terrasse, garage. Car postal 3 fois par jour. Prix forfaitaire, tout compris, pour 7 jours, 133 et 140 fr. Prix spéciaux avant et après saison. Hôtel en partie rénové, ouvert en été.

Exploité par Daniel Pellaud, propr. Tél. 026 / 6 15 62



**Beste Walliser
Hoteltradition**
und modernster Komfort
vereinigen sich im

Hotel PERREN

zu einer wohlthuenden Harmonie und stempeln das vorzüglich geführte Haus zum « kleinen Grand Hotel » von

Zermatt

Direktion : W. Perren-Biner
Tel. 028 / 7 75 15



Wenn ruhige Ferien, dann

Hotel-Pension Bergsonne

Eggerberg Tel. 028 / 6 23 42

Thermalquelle Brigerbad 10 Autominuten. - Zahlreiche Wander- und Ausflugsmöglichkeiten.

Ferienhaus Bidergletscher Saas-Grund

1559 m ü. M.

Das schön gelegene Ferienhaus im Saaser-Tal Geeignet für Sportvereine und Schulen.

Im Mittelpunkt des Kletter- und Tourenparadies im Oberwallis.

Besitzer : Gustav Anthamatten, Berg- und Skiführer Tel. 028 / 4 83 79

Saas-Fee

Grand Hôtel

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion
d'ancienne tradition
hôtelière
et de tout confort
moderne



Propr., Fam. Gustav Zurbriggen-Glatf

Dir. Fam. Otto Walter

Tél. 028 / 4 81 07



Hôtel-Restaurant Nufenen-Griesgletscher Ulrichen

Kommen Sie einmal und Sie werden kommen !

Mit bester Empfehlung

Familie Lager-Nessier

Tel. 028 / 8 23 29

Bettmeralp - Hotel Aletsch

Ruhe und Erholung. Aussichtsreiche Lage im Mittelpunkt für Touren Aletschwald, Bettmersee, Bettmerhorn und Eggishorn.

Juni und September reduzierte Preise.

Fam. J. Eyholzer-Imwinkelried

Tel. 028 / 5 31 56



RESTAURANT TREIZE ÉTOILES

Jos. Imboden-Charvet

Téléphone 027 / 2 39 57

1950 Sion avenue de Tourbillon

Restauration soignée
Plat du jour
Menu sur commande
Spécialités du Valais
Carnotzet
Salle pour réunions



Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

LEITENDER ARZT : DR H. A. EBENER

DIREKTION : A. WILLI-JOBIN

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. (027) 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HOHE : 1411 METER

Ouverture de tous les cours en
septembre dans nos centres
de Monthey, Martigny, Sion, Sierre,
Viège et Brigue. 52 disciplines
enseignées par 70 professeurs.
Cours la journée et le soir pour
enfants et adultes.

Ecole-club Migros Valais

1920 Martigny, tél. 026 / 2 10 31





MONTANA - CRANS

Placez vos fonds immobiliers dans une des régions les plus ensoleillées et les plus attrayantes du Valais

Terrains - Chalets - Villas - Immeubles - Appartements

MARTIN BAGNOUD

agence immobilière **SIERRE**

Tél. 027 / 5 14 28

ART ET HABITATION

Le spécialiste incontesté des beaux intérieurs

Pour assurer et réussir de façon parfaite l'aménagement, la décoration, la transformation d'un appartement, le client exigeant s'adresse et se renseigne auprès des spécialistes des grands magasins de meubles Art et Habitation. Nous faisons bénéficier notre clientèle de nombreuses exclusivités. Nos propres ateliers créent, confectionnent, restaurent et réalisent de véritables meubles d'art. En comparaison de ce que nous offrons, nos prix sont extrêmement modiques. Art et Habitation est actuellement en Suisse la maison la mieux assortie en meubles rustiques et de style.

Sans engagement, demandez-nous des offres, venez vous renseigner, vous êtes les bienvenus.

Service ensemblier-conseil à votre disposition.

ARMAND GOY, ensemblier-décorateur

14, avenue de la Gare, Sion

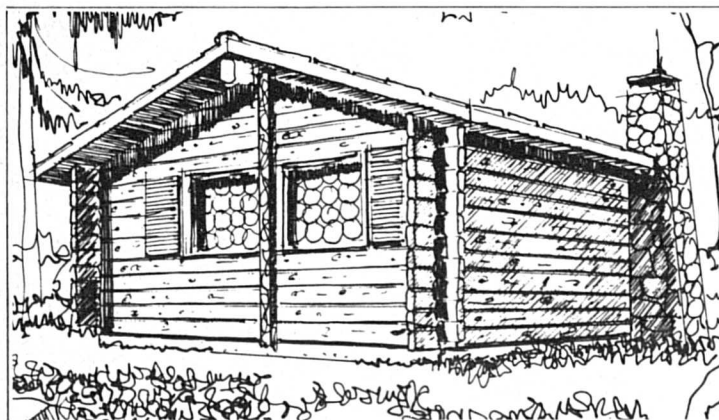
Tél. 027 / 2 30 98

Expositions spécialisées :

14, avenue de la Gare, Sion

« Le Manoir », Valeyres-sous-Rances / VD

« La Grand'Ferme », Chancy / GE



Le charme du vieux mazot

à nouveau réalisable grâce aux

madriers massifs de pin nordique

de 12 cm. d'épaisseur, entaillés à la main et assemblés par des chevilles.

Equarrissage apparent et rainure à mousse, selon les vieilles traditions.

Architectes, entrepreneurs, particuliers, documentez-vous chez

Gérard Kessler

1201 Genève

11, Chantepoulet

Tél. 022 / 32 03 93



Photo Klopfenstein, Adelboden

Hotel Edelweiss Unterbach

Gebr. Dirren

Küchenchef

Tel. 028 / 5 11 62

Unterbach, dieses malerische Bergdorf, 1230 m ü. M. auf der südlichen Bergterrasse des Rhonetales gelegen, geniesst seit mehr als 20 Jahren einen über die Grenzen unseres Landes hinaus gehenden guten Ruf als Ferienort. Initiative Kräfte haben in den letzten Jahren und auch jetzt wieder dazu beigetragen, diesen Ruf durch zeitgemässe Investitionen zu festigen.

In 8 Minuten mit der Luftseilbahn ab Raron (SBB-Anschluss), oder dann über die Autostrasse von Visp her erreichbar, ist es Ausgangspunkt für unzählige schöne Spaziergänge, die durch Alpweiden und Wälder führen, für herrliche und lohnende Bergtouren, sowie für Ausflüge nach Zermatt, Saas-Fee, Riederalp, Simplan usw.

Zur Sesselbahn nach der Brandalp kommt nun eine asphaltierte Strasse, die den gesamten Hang oberhalb des Dorfes bis über die Brandalp hinaus dem Tourismus erschliesst, und projektiert ist ferner eine Gondelbahn, die auf 2300 m hinauf auf den Hühnergrat führen wird. Im Dorf selbst zeugen die erweiterte Wasserversorgung und ein neues weitverzweigtes Kanalisationsnetz von Weitblick.

In Unterbach findet man sowohl im Sommer, als auch im Winter Erholung durch Ruhe und Abwechslung, denn Skilifte, Abfahrtspisten mit verschiedenem Schwierigkeitsgrad und sogar die Schweizer Skischule vermögen sowohl dem Anfänger, als auch dem verwöhnten Skifahrer allerhand zu bieten.

Hotel Edelweiss, dieses bedeutendste Hotel des Dorfes, hält mit der erfreulichen Entwicklung desselben Schritt. 1949 erbaut, 1952 und 1957 bereits vergrössert, wurde es im vergangenen Jahr so ausgebaut und erweitert, dass es nun 46 Zimmer mit total 95 Betten aufweist, die alle mittels Lift erreicht werden können. Es hat da Zimmer mit Bad, Zimmer mit Dusche, mit WC, und alle natürlich mit fliessendem Kalt- und Warmwasser. Mehr als 30 davon gehen auf einen sonnigen Balkon.

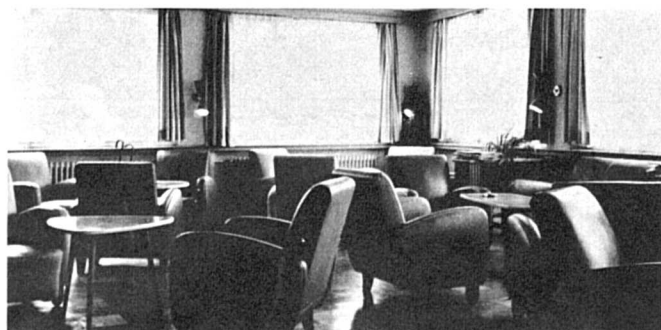
Doppelt so viele Gäste als bisher, und daher nun auch sehr grosse Gesellschaften kann der neue Speisesaal aufnehmen. Daneben findet man im Erdgeschoss ein heimeliges Restaurant mit Raclette-Stube, sowie einen gemütlichen Aufenthaltsraum. Als zusätzliche Neuerung wird ab kommenden Herbst im Untergeschoss ein stimmungsvolles Carnotzet rund 35 Personen Platz bieten.

Da die Gebr. Dirren, die auch eine eigene Metzgerei führen, selbst verantwortlich zeichnen für die gepflegte und leistungsfähige Küche mit Walliser Spezialitäten, kommt hier auch der Feinschmecker nicht zu kurz.

Das erweiterte und jetzt recht stattliche Hotel Edelweiss präsentiert sich heute in einem schmucken Kleid und bietet seinen Gästen angenehmsten Aufenthalt.

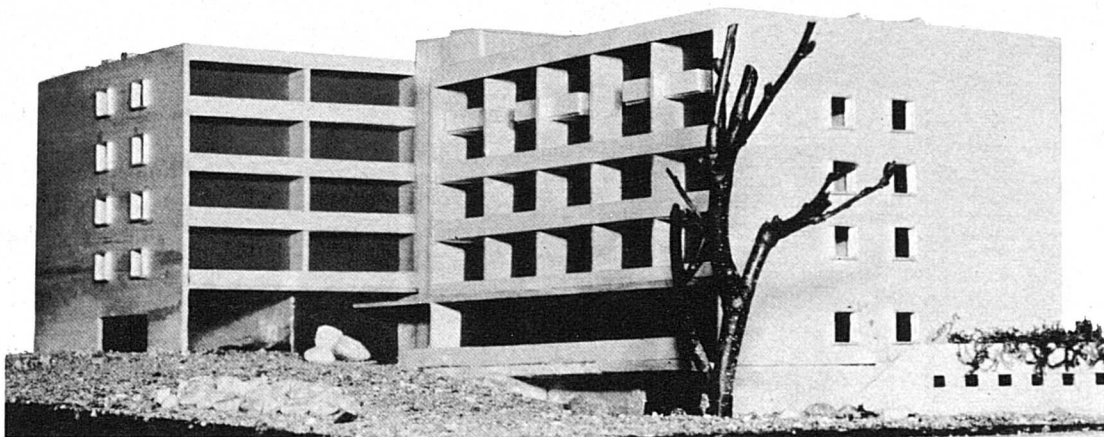
Am Umbau beteiligte Unternehmen :

Architekt :	Lot Kalbermatter, Architekturbüro, Visp
Ingenieur :	Jürg Eberhardt, dipl. Ing. ETH, Ingenieurbüro, Brig
Registrierkassen :	National Caisses Enregistreuses S. A., route du Rawayl 1, Sion
Schreinerarbeiten :	Gebrüder Lehner, Schreinerei, Bürchen
Schreinerarbeiten :	Fa. Willy Schnydrig, Schreinerei, Unterbach
Innenausbau :	Gebr. Lochmatter, Innenausbau, Naters
Kühlanlagen :	Maison R. Nicolas, avenue Tourbillon 43, Sion
Unterlagsböden :	Chapisol, E. Mounir, avenue Centrale 6, Sierre
Malerarbeiten :	Fa. Josef Bitschin, Malergeschäft, Unterbach
Malerarbeiten und Beschriftungen :	Fa. Herbert Theler, eidg. dipl. Malermeister, Visp
Bodenbeläge :	Fa. Imboden & Co., Parkett- und Bodenbeläge, Raron
Plättli-Arbeiten :	Gebr. Bocci, Plattenbeläge, Naters
Schlosserarbeiten :	Fa. Vogel, Schlosserei, Unterbach
Lamellenstoren :	Fa. Anton Andenmatten, Lamellenstoren, Siders
Rolläden :	Fa. Kiefer AG, Rolläden, z. Hd. Herrn Brunner, Châteauneuf
Tel.- u. el. Installationen :	Fa. Rudi Ambort, Elektrohüs, Susten
San. Installationen :	Fa. Alfred Furrer, Sanit. Installationen, Unterbach
Heizung u. Warmwasser :	Fa. Adolf Troger, Heizungen, Raron
Flachdachisolation :	Maison Edouard Bonvin, avenue de la Gare 23, Sion
Dachdecker- und Spenglerarbeiten :	Fa. Lauber, Sanit. Installationen, Naters
Erd-, Maurer-, Stahlbeton- und Verputzarbeiten :	Ulrich Imboden, Hoch- und Tiefbau, Staldbach, Visp
Zimmer- u. Glaserarbeiten :	Fa. German Schmid, Zimmerei-Schreinerei, Raron



**Pour vos vacances, devenez l'heureux propriétaire d'un appartement
à Loèche-les-Bains - Alt. 1411 m.**

Sports d'hiver - Sports d'été - Cures thermales



Prix de vente, grand confort, 1 1/2, 2 1/2 et 3 1/2
pièces : de Fr. 55 000.— à 119 000.—.

Prospectus et renseignements par :

Kaspar Meichtry, entrepreneur,
3954 Loèche-les-Bains

Tél. 027 / 6 41 82

« ZURICH »
Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Maladie
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & MENGIS - AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton

D'octobre à avril, **Mlle Borgeaud,**
Les Ormeaux, Verbier - Village,
accepte quelques

jeunes filles

pour ses **cours ménagers, français-
italien** et tous les sports d'hiver.

D'avril à juillet, mêmes cours et
tous les sports aquatiques à Porto
Santo Stefano (Italie).

**Carillons
valaisans**

Cette intéressante plaquette du
pasteur Marc Vernet, richement
illustrée et numérotée, est tou-
jours en vente au prix de 6 francs
à l'Imprimerie Pillet, à Martigny.

BUREAU „88" SA

Toutes machines et
mobiliers de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion
Té. 027 / 2 37 73

Organisation
pour le Valais

Remington Rand

Bouillons et potages pour
les plus hautes exigences

LUCUL

L U C U L - Fabrique de
Produits alimentaires S. A.
Zurich 11/52, tél. 051 / 46 72 94

Guide immobilier

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours et vos investissements

en Valais

MONTANA : A vendre env. 800 m² de terrain. Tout sur place. Accès en voiture. Vue imprenable.
Tél. 027 / 2 29 57.

MAYENS-DE-SION : A vendre joli chalet bien situé en bordure de la route. Prix à discuter.
Pour traiter : tél. 027 / 2 22 86.

VERCORIN : A vendre appartement rénové, meublé, 2 chambres, cuisine, WC avec lavabo, plus un verger.
Chalet 3 ch. à coucher, salle à manger, cuisine, cheminée française, douche, WC, cave, grand balcon, chauffage central, situation tranquille. Environ 700 m² de terrain.
Agence J.-P. Meyer & Cie, Vercorin, tél. 027 / 5 03 86.

PLAN-MAYENS sur Montana-Crans : A vendre belle parcelle de 13 219 m², complètement équipée.

NENDAZ : A vendre chalets sur plans à partir de 43 500 fr.
3 pièces, accès, eau, électricité.

AUX HAUDÈRES : A vendre 2000 m. de terrain bien situé.

VAL D'HÉRENS : A vendre 1 hôtel de 40 à 50 lits. Convientrait pour colonie de vacances. Facilité de paiement.

LOYE : A vendre 2 chalets neuf, 5 pièces.
Prix : Fr. 70 000.—.

A vendre **CHALET** sur plans, 3 pièces, à partir de Fr. 40 000.—.

Pour traiter : **Agence immobilière César Micheloud, Sion**, place du Midi 27, tél. 027 / 2 26 08 (le soir : 027 / 2 20 07).

NIOUC (Anniviers) : A vendre appartement 3 chambres, cuisine, WC, eau et électricité, avec terrain attenant.
Pour traiter : M. René Michaud, Bex / VD.

MAYENS-DE-SAVIÈSE (altitude 1100 m.) : A vendre très beau chalet neuf, construction soignée. Living avec cheminée française et grand balcon, 3 chambres, cuisine, agencée, salle de bain. Au rez-de-chaussée, possibilité de faire salle de jeu et 1 chambre ou 1 appartement de 2 pièces. Vue sur les Alpes valaisannes. Convient pour personnes cherchant tranquillité à l'écart des grandes stations. Surface du terrain : 700 m².
Prix : Fr. 90 000.—.

Agence immobilière Robert Sprenger, 1950 Sion, tél. 027 / 2 41 21.

VERBIER : A vendre terrains 400 à 900 m², 60 fr. le m²; chalets, dès 74 000 fr., terrains compris. Hypothèque 50 %.
Pour traiter : Gérard Crettenand, Condémines 55, 1950 Sion, ou tél. 027 / 2 41 39.

A vendre dans les **MAYENS DE NAX**, région de Sion, en bordure de route, 5000 m² de terrain à construire pour chalets de vacances. Possibilité de poser 2-3 chalets.
S'adresser à Paul Salamin, 3957 Granges, tél. 027 / 4 26 18.

BLUCHE-MONTANA (1300 m. d'altitude) : A vendre 1 chalet neuf. Rez-de-chaussée : 1 grand living, 1 cuisine équipée, chauffage central au mazout avec citerne de 3000 l., 1 WC, lavabo, 1 économat. 1er étage : accès par l'escalier intérieur, 2 grandes chambres avec balcon, 1 chambre, 1 salle de bains, WC, lavabo. Libre tout de suite. Prix : Fr. 98 000.—.

VERCORIN : Chalet de vacances à vendre, comprenant : 3 chambres, living, cuisine, salle de bains, WC. Bonne situation, accès en voiture. Prix de vente : Fr. 140 000.—.

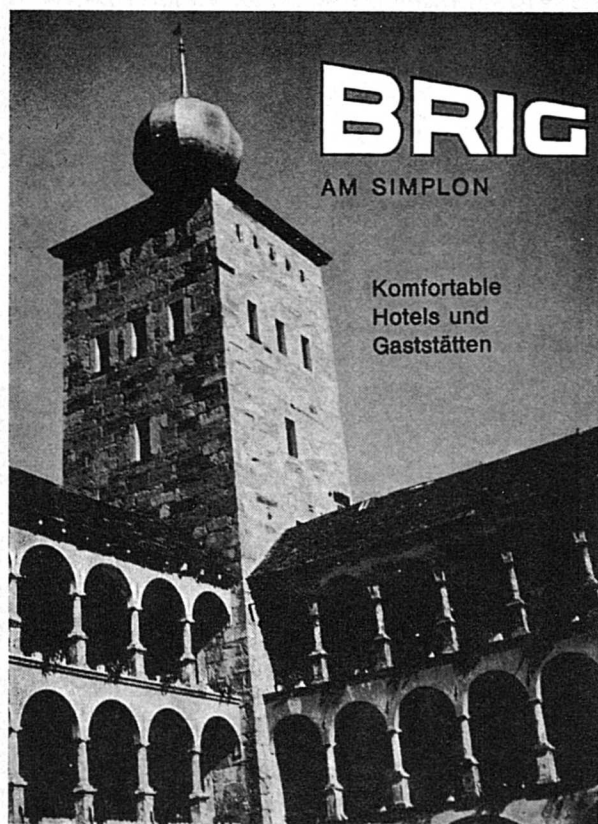
SAINT-JEAN (Anniviers) : A vendre dans chalet de 2 étages, 1 appartement de 2 chambres, cuisine, possibilité d'aménager une salle de bains et trois chambres. Jardin potager attenant. Prix : Fr. 22 000.—.

GRIMENTZ (Anniviers) : A vendre chalet de vacances neuf, comprenant 6 chambres, salle de bains, WC, chauffage central au mazout. Garage et terrain attenant.
Pour traiter, s'adresser à l'Agence immobilière Martin Bagnoud, 3960 Sierre.

MORGINS : A vendre belle parcelle de 10 000 m², 9 fr. le m², bien située, à 15 minutes du centre de la station, tout sur place.
Pour traiter : **Gérance Seilaz & Fils, Lausanne**, tél. 021 / 23 84 91.

BLATTEN ob Naters : Zu verkaufen neues, komfortables Chalet mit ca. 500 m² Umschwung. Preis Fr. 62 000.—.
Josef Amacker, Zenhäusern, 3900 Brig.

CHAMPEX (VS) : A vendre appartements de 4 et 5 lits, intérieur rénové, tout boisé, cuisine et chambre de bains, entièrement meublés. Tout confort, grand balcon et terrasse. Prix intéressant : Fr. 45 000.— par appartement.
Téléphone 026 / 2 16 67.



Abonnez-vous
à la

**Feuille
d'Avis
du
Valais**

Quotidien
du matin
SION



Tirage contrôlé
13 355
exemplaires



LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds
☎ 039 / 2 81 81

Plus de 100 000 paires de ski

Valaiski en 20 ans

CHARLY VEUTHEY - SAXON

**Tarifs
encore
plus bas
sur
l'Atlantique
du Nord**

Genève - New York 1570 francs

Montréal 1479 francs

Chicago 1897 francs

Aller et retour en classe économique DC-8 Jet. Tarif excursion, valable 21 jours, sur tous les vols du lundi au jeudi, séjour minimum en Amérique du Nord 14 jours. Applicable toute l'année, excepté du 3 au 26 juin et du 19 août au 11 septembre.

SWISSAIR 

TREIZE ETOILES

16^e année, N° 8

Août 1966

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais
Fondateur : M^e Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, 1950 Sion,
tél. 027 / 2 54 54 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, 1920 Martigny,
tél. 026 / 2 20 52 - Service des annonces : Publicitas S. A., Sion, tél. 027 / 2 44 22
Abonnement : Suisse 18.— ; étranger 22.— ; le numéro 1 fr. 60 - Ccp. 19-4320, Sion.

Nos collaborateurs

Pierre Béguin
S. Corinna Bille
René-Pierre Bille
Emile Biollay
Félix Carruzzo
Maurice Chappaz
Marcel Clivaz
Jean Follonier
Adolf Fux
Dr Ignace Mariétan
Paul Martinet
Pierrette Micheloud
Edouard Morand
Roger Nordmann
Georges Peilleux
Jean Quinodoz
Aloys Theytaz
Pascal Thurre
Maurice Zermatten
Gaby Zryd

Dessin de Géa Augsburg
Photos Dubost, Ruppen, Thurre, UVT



Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant
Centre de dégustation des vins du Valais
Raclette - Spécialités

Sommaire

Moteurs dans le ciel
Vacances utiles
Oberwalliser Monatschau
Potins valaisans
Si toutes les sorcières...
Billet du Tage
Une jeune Sédunoise en courroux
The Valais — idéal vocation land
Veyras, refuge des artistes
Grande kermesse
Les auberges en Valais
Yoga
Kleine Oberwalliser Nachrichten
Eine mehr, mit der man schwebt !
Ecran valaisan
Petite chronique de l'UVT
Bridge
Les itinéraires du Dr I. Mariétan : Montana-Le Sex-Varneralp
La vigne en Valais

Notre couverture : Un tableau pittoresque qu'on ne verra hélas ! bientôt plus

Demandez partout

**le fendant Les Riverettes
la dôle de la Cure**

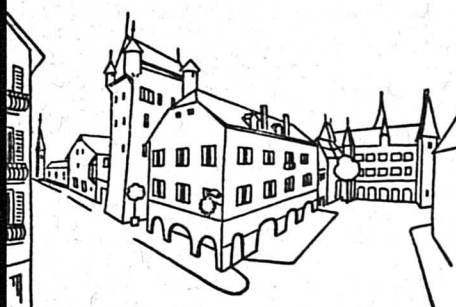
deux fleurons du Valais aux enseignes
de saint Pierre et du Grand Schiner

Alb. Biollaz & Cie, propr., Saint-Pierre-de-Clages



Tél. 027 / 4 74 37

*Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie
par ses héritages, par sa clientèle et par
ses fournisseurs*



Vins Imesch

Sierre

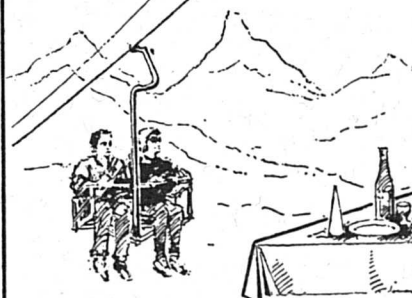
65 ans de qualité
au service de l'hôtellerie



Villeneuve

Le fournisseur spécialisé en viandes
sélectionnées, charcuterie et conseil
de viande, pour l'hôtellerie, les res-
taurants et les bons magasins d'alimen-
tation.

Votre dimanche à Saint-Luc



Le Télésiège St-Luc - Tignousa
fonctionne tous les jours.
A l'arrivée (2200 m. alt.) Restau-
rant avec belle terrasse. Vue in-
comparable sur le Cervin.

Emplacement idéal pour pique-
nique. Belles promenades.

La revue

TREIZE ETOILES

est entièrement conçue, composée et photographiée, imprimée
et reliée dans les ateliers

de l'Imprimerie

pillet à Martigny

Moteurs dans le ciel



Peuh ! dit la girouette, ici peu de vent, et pourquoi faut-il encore qu'il souffle toujours dans la même direction ? Peuh ! dit le compteur de brouillard, je me rouille à force de toujours rester à zéro. Autour de Sion le ciel est zébré d'avions que personne ne regarde. Peuh ! dit M. le curé sans lever le nez de son bréviaire, voilà encore ce drôle de bombardier à queue relevée qui soi-disant nous relie à la capitale française.

On s'habitue à tout. Les moteurs qui pétaradent au-dessus de nos têtes, on n'y fait pas plus attention qu'à ceux des voitures qui passent dans la rue. Seul le teuf-teuf plus lent de l'hélicoptère inquiète un peu quand il se rapproche de l'hôpital. Quelle sécurité cependant, puisque la jambe cassée ou la crise d'appendicite peuvent être soignées dans l'heure qui suit. Sport, tourisme, vols d'affaires, le carrousel ne fait qu'augmenter, et parfois, avec de petites lampes de couleur, il continue le soir et même la nuit, troublant le spectacle de son et lumière. Entre deux trains, on va se dégourdir les jambes à la cabane des Violettes. Pour le ski d'été, on se pose commodément sur les glaciers, et le Cervin lui-même devient une plateforme d'atterrissage. Qu'on dise après cela que le Vieux-Pays ne s'est pas mis à la page !



Petit Genevois partageant notre pain de seigle... et nos soucis !

Vacances utiles

Ces petits Genevois, au nombre de plusieurs centaines, ont passé cet été en Valais des vacances pas comme les autres. Ils ont en effet profité de leur séjour chez nous pour se documenter sur tous les problèmes qui nous préoccupent. Ils ont visité quelques-unes de nos localités, interrogé les autorités et dressé des rapports qui seront publiés. Bien plus, ils ont laissé des marques tangibles de leur passage. C'est ainsi que les uns ont replanté, en compagnie de forestiers, les jeunes sapins fauchés par l'avalanche, que d'autres ont construit des sentiers ou nettoyé des forêts, ou encore construit tables et bancs à l'intention des pique-niqueurs.



Reportage Pascal Thurru

Oberwalliser Monatsschau

Die Loterie Romande, die Lotteriegesellschaft der Westschweiz, wählte sich für ihre 240. Ziehung einen für den Oberwalliser Tourismus traditionsreichen und von Höhenluft durchwehten « Verkehrsknotenpunkt », nämlich Gletsch, wo sich Furka und Grimselstrasse auseinandergabeln und wo die Hoteliersfamilie Seiler seit Urgrossvaters Zeiten Metier mit echter Gastfreundschaft verbindet. Die normalerweise leichtgeschürzte Göttin Fortuna brauchte in der huldvoll wärmenden Julisonne nicht zu frösteln und so gestaltete sich denn der Anlass in Anwesenheit der Gommer Behörden, der Vertreter des Obergommer Verkehrsvereins sowie der Gemeinde Oberwald zu einem kleinen Fest voller Spannung, herzlicher Kontaktnahme und Obergommer Feiertagsstimmung. Dies nicht zuletzt darum, weil die Trachtendamen von Oberwald, die Gommer Spillit sowie die Tanzgruppe von Münster mit Darbietungen nicht geizten.

Auf dem Matterhorn hat sich schon mancher Ruhm, Ehre und Zeitungspalten geholt. So mögen sich die Ma-

nager des achtjährigen englischen girls gedacht haben, das sie dazu ausersehen hatten, den Jugendrekord für die Bezwingung jenes Berges, der schon so manche menschliche Torheit über sich hat ergehen lassen müssen, zu brechen. Die Bergführer von Zermatt, die sommers über schon genug belastet sind mit allerhand Rettungsaktionen, wollten sich aber nicht zu allfälligen Babysittern abstempeln lassen und protestierten energisch gegen das unsinnige Unterfangen. Der Erfolg? Mr. Bund, der Manager und sein achtjähriges Milchfallschen-Wunder-Klettergirl haben sich schleunigst wieder an den englischen Küstenstrand zurückgezogen; auch Hügelwanderungen sind für Kinder gesund.

Blatten ob Naters, nahe am sagenumwobenen Aletschgletscher und Ausgangspunkt für die Belalp, ist in den letzten Jahren erst eigentlich entdeckt worden. Nicht von den Hasen und Füchsen, die sich hier schon lange heimisch fühlen, aber von vielen Naturfreunden, die herbe Landschaft, unverfälschte Dörfer, Ausflugsmöglichkeiten

am Laufmeter und wintersportliche Ertüchtigung lieben. So sind im Laufe des letzten Jahrzehntes Chalets und Ferienhäuschen zwischen Lärchenwipfeln emporgewachsen und bilden sozusagen ein zweites Dorf. Gottseidank, denn das alte Blatten ist noch immer, was es seit jeher war: ein echtes Walliser Dorf.

Der Juli war wohl einer der zwischenfall- und unfallreichsten Monate in der Geschichte unseres Tourismus. Die vielen Unfälle, Verirrungen und auch tödlichen Abstürze sind wohl einerseits bedingt durch die oft fast noch winterlichen Zustände in den Alpen, die um die Mitte des Monats ansehnlichen Schneezuwachs erhielten, doch ist es sicher so, dass allzuvielen Touristen sich allzuviel zumuten und glauben, auch für schwerere Touren auf Führer verzichten zu können. Die Führer machen nicht umsonst eine schwere Spezialschulung durch und sind keine Erfindung ideenreicher Verkehrsvereine, sondern lebensnotwendige Begleiter überall dorthin, wo Wetterumschläge und Tourengebiet unvor-



Il s'est posé sur le Cervin

Cet été, le pilote des glaciers Bruno Bagnoud a réalisé un exploit peu commun, celui de se poser avec un hélicoptère au sommet du Cervin. L'expérience a été tentée à titre d'essai pour sauver à l'occasion un alpiniste en détresse sur le géant des Alpes.

hergesehene Schwierigkeiten bieten können. Sie müssen aber immer wieder verbittert feststellen, dass sie oft noch gut genug sind, unter eigener Lebensgefahr unverantwortliche Bergkraxler zu retten. — Übrigens hat der Schweizerische Alpenklub in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Rettungsflugwacht in der ersten Juliwoche beim Rhonegletscher eine beeindruckende Rettungsdemonstration durchgeführt. Was sollte man da mehr bewundern, die waghalsigen Einsätze der Helikopter, die ins Akrobatische gehende Bergung der Verletzten oder die ausgeklügelten Bergungseinrichtungen? Ausdrücklich wies man bei der Pressekonferenz darauf hin, dass die Zahl der Bergunfälle sich unverhältnismässig erhöht hat, seitdem mechanische Transportmittel auch unerfahrene Bergsteiger in grosse Höhen bringen. Die 1328 Verletzte und 236 Tote, die die Organisation seit 1961 geborgen hat, sprechen eine deutliche Sprache.

Skifahren auch im Sommer. Das bietet Zermatt seinen Gästen auf dem Theodul- und Breithornletscher, wo

über das Wochenende des Julimonats an den Skiliften noch Hochbetrieb herrschte. Im nächsten Jahr plant man eigentliche Sommerskiabonnemente herauszugeben.

Visp, Eingangstor zum Saas- und Nikolaital, plant die Errichtung eines Verkehrsbüros sowie die Herausgabe eines neuen Werbeprospektes. Man hofft damit, den Ort als Tourenaussgangspunkt nach den verschiedenen Fremdenstationen des Oberwallis besser bekannt zu machen.

Die Brig-Visp-Zermattbahn ratterte vor 75 Jahren, nämlich am 18. Juli 1891 zum ersten Male von Brig nach Zermatt. Die Bahn hat hierzu eine illustrierte Gedenkschrift herausgegeben, die hauptsächlich die Entwicklung der letzten 25 Jahre umfasst.

Im Rahmen der Schweizer Heimatbücher ist nunmehr ein illustriertes Bändchen « Das Goms » von Dr. Louis Carlen erschienen. Erhellungen des geschichtlichen Hintergrundes, Abbrisse über die in erstaunlicher Fülle sich im Tal drängenden Kirchen und Kapellen sowie deren Schöpfer und Gestalter,

eine Übersicht über die lange Kette von berühmten Besuchern sowie eine Orientierung über den wirtschaftlichen Hintergrund des Goms vereinen sich hier mit zahlreichen Schwarz-Weissaufnahmen zu einem wertvollen Kurzführer durch das alleroberste Rhonetal.

Fiesch, das schon Mitte des letzten Jahrhunderts als Ausgangspunkt für Eggishorn, Mörjelsee und Jungfraugebiet sich einen Namen machte, erlebt gegenwärtig einen neuen touristischen Aufschwung. So konnte in der zweiten Hälfte des Monats die neue Seilbahn Fiesch-Kühbodenstafel — erste Etappe für die Seilbahn auf das Eggishorn — feierlich eröffnet werden. Mit einer Länge von 1152 Metern führt die Zweiseil-Pendelbahn in ein erinnerungsreiches Ausflugsgebiet, das nun auch dem Wintersport erschlossen werden soll.

Marco Volken.

Mon cher,

Le 1^{er} Août s'est fort bien déroulé cette année et il n'y eut pas plus d'incendies qu'à l'ordinaire. Le négoce des feux d'artifices a fait de bonnes affaires, la haute conjoncture permettant à un nombre toujours plus grand de personnes de faire partir de l'argent en fumée.

Quant aux orateurs — je n'en fus pas du nombre pour une fois — ils évoquèrent le sens de cette fête avec des arguments divers. Là où il y avait des auditeurs étrangers, ils lâchèrent des regards sur l'Europe unie, pour montrer que notre chauvinisme helvétique n'est pas hermétique.

Dans des milieux plus valaisans, ils se montrèrent plus proches de nos instincts patriotiques qui avaient fait composer en son temps le chant « La Valaisanne » où l'on mettait beaucoup de cœur à proclamer : « Fils du Valais, des cimes à la plaine, debout, debout, repoussons l'étranger. »

Depuis que nous préconisons le tourisme comme branche salvatrice de notre économie, il paraît que cette homélie a disparu du répertoire de nos écoles.

Tant mieux, après tout. Il reste bien encore quelques tracasseries administratives pour perpétuer le souvenir de notre méfiance à l'égard « des gens du dehors », mais dans l'ensemble le Valaisan s'habitue à entendre parler sur son sol le Hochdeutsch, l'anglais, le hollandais et l'italien sans éprouver de sentiments xénophobes.

Il faut un certain temps pour passer du stade de l'hostilité à celui de l'accueil chaleureux et parfois certains en restent à celui du sourire commercial.

Donc, gros progrès sur toute la ligne.

Si j'avais été orateur, j'aurais essayé d'accrocher notre fête nationale à l'actualité la plus actuelle de cette période, c'est-à-dire la Coupe du monde de football.

— Ça n'a aucune relation, me diras-tu.

Voire. Quand les guerres avec leurs batailles illustres nous font défaut, c'est par le sport que les peuples marquent leur supériorité ou leur infériorité.

De l'enseignement de l'histoire suisse, il nous est resté que nos victoires étaient toujours remportées sur un ennemi supérieur en nombre et que nos défaites ne furent jamais autrement qu'honorables.

Cette situation ne s'est pas modifiée puisque faute d'ambition de notre part, notre territoire est resté exigu et par conséquent prédestiné à se mesurer avec des plus grands.

C'est donc avec les honneurs qu'en définitive la Suisse est sortie de cette épreuve de force où brillèrent nos vieux et traditionnels clients anglais qu'il eût été tout de même inconvenant d'indisposer pour une victoire éphémère.

Et si quelques Suisses ont pu faire à cette occasion des réflexions amères, rien de tel pour nous puisque le seul but suisse de tous les matches joués par notre équipe fut marqué par le Valaisan Quentin.

C'est du moins ainsi que j'ai entendu dans un café que je fréquente mettre un point final à ces joutes sportives où

il nous faut définitivement admettre que s'étale la gloire des autres et nous contenter de succès sporadiques.

Ces jours-ci, nous restons d'ailleurs dans l'ambiance, puisque c'est à Portillo que se mesurent les orgueils nationaux et cela en pratiquant le ski à une époque où nos propres pistes sont le domaine de l'arnica, du rhododendron, de la gentiane et de l'anémone souffrée.

Malgré nos valeureux espoirs, notre pays se contente une fois de plus de places secondaires. Mais enfin, ce Chili, c'est si loin et si haut ! On n'a pas idée de faire du ski en plein été ! Bref, les excuses ne nous manquent guère...

Mon cher, je constate que j'ai terriblement dévié du 1^{er} Août au sport helvétique.

Pourquoi donc ? Simplement pour t'avouer que personnellement je n'attache qu'une importance relative à des succès sportifs, en tant qu'indices de la valeur d'un peuple.

Il nous reste pas mal d'autres terrains d'exercice sur lesquels nous pouvons développer nos capacités. Mais attention ! Ne les abandonnons pas les uns après les autres en continuant à croire qu'il n'y en a point comme nous. Sinon gare !

Il est vrai que nous avons, comme spécialité, le suffrage masculin. Sur ce terrain, au moins, nous sommes à peu près imbattables.

Mais parlons du temps, puisqu'en cette période de vacances, c'est le souci principal de l'homme moyen.

Du soleil, il y en eut un peu trop pour les mycologues, pas assez pour les candidats à la brunissure intégrale et juste ce qu'il faut pour les agriculteurs. Pour ce qui est de la pluie, ce fut inversement la même chose. Ça été donc un temps de compromis et par conséquent une solution helvétique.

A propos de soleil, une chose encore : c'est ce départ brusque et inattendu de toute une troupe de gens du cinéma qui durent, à cause de l'instabilité du temps, arrêter de tourner un film qui, lui, pour répondre aux vœux des metteurs en scène, avait besoin de ciels éternellement purs et de luminosité ardente.

Quelle mortification pour mon ami Erné qui répète depuis des années que le Valais est le pays du beau fixe ! Ajoutons que dès que cette décision eut été prise, le temps se stabilisa.

Bien à toi.

Si toutes les sorcières...



Fin août, la plupart des estivants des montagnes regagnent la plaine. C'est ainsi qu'un matin, je me trouvai être la seule habitante des Bouillettes, lieu situé entre Mottec et Zinal : trois granges, un raccard, un chalet neuf où trois familles s'étaient succédé au cours de l'été, et le mayen que j'occupais, avec ses deux minuscules fenêtres, sa chambre basse, sa « cuisine » aux poutres disloquées, à travers lesquelles passaient les branches d'un sorbier éclairant de ses grappes rouges le mur noirci de l'âtre... J'oubliais la fontaine, où l'eau coulait rose, ou bleu sombre, selon la direction du vent qui tantôt prenait le parti des épilobes, tantôt celui des aconits. Vu de la forêt qui grimpait jusqu'aux alpages, cet ensemble offrait l'image d'une grande corbeille brune portée par deux belles mains vertes.

Au-dessous passait le chemin. La route entre Ayer et Zinal n'existait pas encore, et c'était Joseph, le postier, qui, par le bruit de son char et le grelot du mulet, me renseignait sur les heures. Il y avait aussi le soleil, et d'autres signes encore que j'avais appris à reconnaître, par exemple, cet oiseau, peut-être un épervier ? qui chaque matin venait se poser sur le faîte du même sapin, ou ce petit mayen perdu, sur l'autre versant, où tous les après-midi passait la forme violette d'un animal fantastique.

C'était sur ce versant que nous allions, Naxette et moi, faire nos cueillettes de petits fruits et de chanterelles. Friande de myrtilles, elle flairait les coins. Je riais tout haut de la voir se débattre avec les feuilles espiègles, agitant sa tête blanche tachetée de noir. Elle arrivait pourtant à avoir gain de cause, mais une fois dans sa gueule, la myrtille se perdait sous sa langue, et ce n'était qu'au bout de pénibles efforts qu'elle réussissait enfin à la croquer.

Le tumulte de la Navizence, à cet endroit resserré de la vallée, donnait aux ombres des proportions gigantesques. Combien, alors, je bénissais le voisinage du chalet habité !

Ce dimanche matin du 1^{er} septembre, plus personne ! Désormais il me faudrait affronter seule la marche crépusculaire et inquiétante des montagnes. Seule, avec Naxette. Dès ce jour-là son instinct protecteur s'affirma encore. Petite, elle grandit subitement de toute notre solitude. Je m'habituai aux ombres, à la nuit, aux mille craquements mystérieux du bois. Il nous arrivait même de nous attarder au village et de gagner notre mayen dans l'obscurité, défiant les voix furtives de la forêt et le fabuleux « zirizui ».

Un soir, une lueur aveuglante, accompagnée d'un bruit de moteur, vint frapper nos deux petites fenêtres. Une jeep ? Il en passait quelquefois pendant la journée. Un moment plus tard, je vois Naxette dresser l'oreille. Elle aboie. La porte de la cuisine grince, et presque en même temps s'ouvre celle de la chambre qui seule se fermait à clef (chose que je n'avais pas encore faite ce soir-là). Un homme se tenait sur le seuil. Il repoussa brutalement Naxette du pied. Elle m'interrogea du regard, je lui fis signe de se taire. Elle m'obéit tout en gardant l'œil sur l'inconnu.

Son parler du pays m'avait tout de suite mis en confiance. Il habitait Bramois et redescendait de l'alpe d'Arpilletta où il était allé chercher une vache malade. Les propriétaires de celle-ci s'étaient chicanés, la femme avait sauté du tracteur, et son mari lui courait après. Lui, avait jugé prudent de ne gagner Bramois que le lendemain. Il était en quête d'une grange ou d'une étable où il pourrait dormir et héberger la vache. Je lui en désignai une et lui offris des couvertures qu'il refusa.

Il venait à peine de me quitter lorsque Naxette aboya de nouveau. Cette fois, on frappait à la porte. C'était la femme. Réconciliée avec son mari, ils étaient venus rejoindre le conducteur du tracteur. Elle me demanda les couvertures. Ma

chambre possédait deux lits, je lui en proposai un, elle préféra la grange.

Le lendemain matin, je suis réveillée par des cris et des jurons. Je regarde par la fenêtre. Spectacle comique : la vache refusait d'entrer dans le char du tracteur. Une planche avait été posée entre le véhicule et le talus. La femme et le mari poussaient la bête par son arrière-train, l'autre homme était sur le char, la tirant par les cornes. Je m'habille et cours les aider. Je me joins aux deux qui la poussent, et tout aussitôt, la vache quitte son obstination et prend place dans le tracteur. Mes visiteurs en eurent la parole coupée. A la fin, celui du tracteur me dit : « Vous êtes pas sorcière, par hasard ? Y a une heure qu'on essayait de la faire rentrer. »

En regagnant le chalet, fière de mon exploit, je vis Naxette qui aboyait à la fenêtre. Je compris tout. C'était elle qui avait fait entendre raison à la vache. Elle seule, par ses aboiements.

Sorcière ?... Heureusement que cette histoire ne se passait pas sous la sainte Inquisition. Elle m'aurait condamnée au bûcher.

T. Rich. J.



Billet du Tage

Changeons de bord, voulez-vous ? Il y a longtemps que nous tenaillait à deux ce désir de voir de plus près un pays que nous connaissions imparfaitement. Tout arrive en ce monde du tourisme et l'accueil de Lisbonne (36° à l'ombre) jouait en parallèle avec celui de nos jeunes amis Sousa et Carrasco qui nous attendaient à l'aéroport et ne nous lâchèrent pas d'une semelle pendant ces belles journées aux heures trop courtes. Nous tenions à opérer en marge des grands circuits, sans négliger la capitale aux avenues fleuries, tracées de main de maître et qui n'écrasent pas, comme ailleurs, d'une morgue bétonnée, les ruelles traversières.

Les Portugais en ont vu de belles et de rudes dans l'histoire. Leurs grands hommes ont pignon sur rue. Camoens nous fut présenté à l'école, mais l'abordage de ses poèmes immortels gagne en vérités aux efforts d'assimilation de nos amis. Les donjons abondent dans les provinces, témoins de l'insistance armée d'autres peuples ; autant de poèmes de pierre, de monastères aux noms chantants, aux ogives altières. Dans l'estuaire du Tage — qui se dit Tejo et se chuchote — le monastère des Hiéronymites est érigé avec un art somptueux sur la rive d'où cinglèrent à la découverte de terres lointaines les lourdes caravelles ; on vous en voudrait de ne pas visiter le musée des coches où s'alignent des carrosses de toutes classes dont les cahots devaient mettre à rude épreuve perruques et jabots.

Sur le chemin de Coimbra, nous fûmes à Batalha, autre bâtisse monumentale aux lignes imposantes, élevée pour célébrer une victoire sur les Espagnols. Les Maures, eux, furent délogés d'Alcobaca, à portée de la côte de l'Atlantique, et l'abbaye cistercienne reçut entre autres la visite des fantassins du général Junot qui s'amusaient à décapiter les personnages couronnés des bas-reliefs ; nous nous distançâmes de cette soldatesque qui s'inspirait des pires traditions de toujours. En ces temps-là, les rois se transformaient en bâtisseurs pour rendre grâce au ciel du sort favorable de leurs armes ; les gentilshommes rentraient en fanfare dans leurs castels, avec un titre en plus et un bagage sonore ; les soudards, eux, regagnaient leurs masures, quelque monnaie en poche et mutilés, souvent.

Nazaré nous attendait, plage au sable lourd où des bœufs arrachent aux flots les embarcations de pêche ; les dames portent sept jupes nous a-t-on dit, et nous crûmes Diogo Sousa sur parole ; sa compagne, minijupe au vent, était lorgnée de coin par des autochtones à la taille épaissie dont les compagnons, pêcheurs aux joues cuivrées, tiraient de filets la sardine à pleines poignées. Atmosphère inoubliable. Pas d'éclats de voix, ni de gesticulations. Les touristes étrangers ? Qu'ils nous photographient à tour de bras, on n'exigera pas de copyright, qu'ils s'en aillent donc choisir dans les boutiques de la région ces adorables céramiques et figurines qui ne sont pas made in Japan, ces coqs qui scintillent de mille feux. De l'art à foison, mais rien du bazar, et cela est cédé sans trop de marchandages : tant d'escudos, un point c'est tout — et, entre nous, c'est peu.

* * *

Il fallait pousser plus au nord. Nous en avons à Coimbra, à son université, l'une des plus anciennes du monde. Sur la route où se dressent les eucalyptus aux effluves douces, les

étalages de poteries et de céramiques flambantes nous faisaient regretter la fuite du temps. Ce samedi-là, en fin d'après-midi, des huissiers de l'Universidad accueillirent notre quatuor, anonyme et confus de paraître insistant. Il était 18 h. 05 lorsque le concierge, cédant à la prière de deux étudiants, ouvrit les portes de la bibliothèque où cent cinquante mille ouvrages aux reliures somptueuses triomphent à tous les rayons, où les bois ont la couleur du temps. En passant, nous saluâmes Tite-Live, Erasme, Aristote et d'autres seigneurs. Le grand art des miniaturistes illuminait les livres de piété, les récits héroïques. De chaudes tapisseries flamandes portaient nos regards à la rencontre des allégories du plafond et l'on n'en finissait pas de savourer les délicieuses mosaïques du XVII^e, ces « azulejos » qui n'ont pas vieilli.

Il eût fallu, nous eussions dû... Mais la visite de l'aula s'imposait encore, où se distribuent les toges de docteurs (capelos). Et puis, on nous attendait dans la capitale, à plus de deux cents kilomètres. Mais que dites-vous de cela, lecteurs voués au respect des horaires officiels, ces huissiers qui n'invoquent pas le règlement ? Tout cela est bien du pays où le sourire ne sollicite pas le pourboire, où l'esprit de prévenance est cultivé sans effort.

Le Portugal se refuse à vieillir. Certes, nombre de femmes, dans les faubourgs et à la campagne, portent toujours en équilibre sur leurs crânes matelassés de lourdes charges, la mule est abondante, les gros crabes vous sont offerts dans la rue, sur la paume, poisseux et rougeâtres. Mais la sollicitation n'a pas l'insistance d'autres pays chauds. Un merci se dit « obrigado » et éloigne les colporteurs. Le folklore ne verse pas dans la démonstration facile des cabarets ; il se cultive avec une ferveur discrète, comme la guitare qui rythme le « fado » prenant.

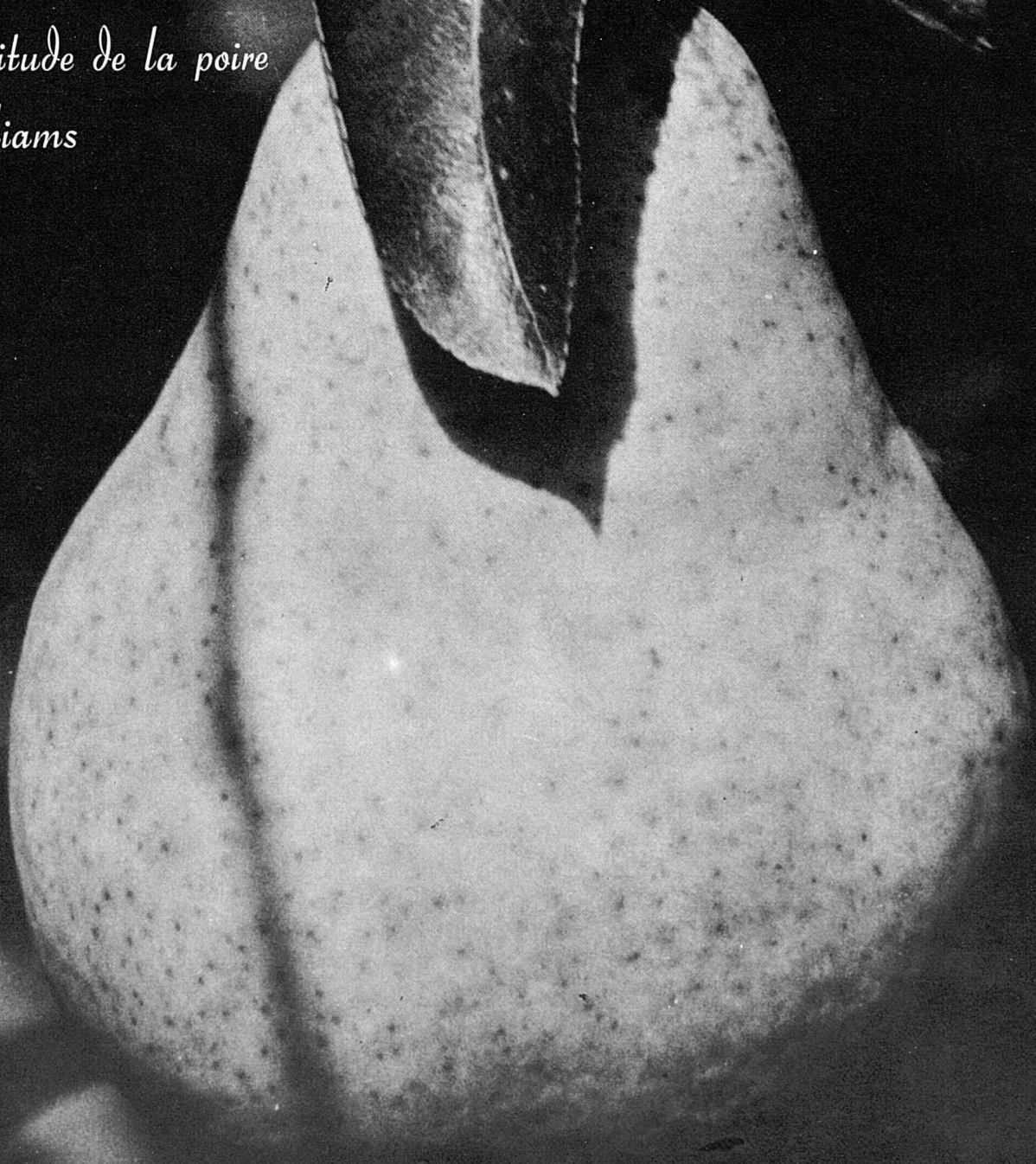
* * *

Au-delà de ces traditions, un colossal effort d'adaptation au rythme du temps est accompli. Lorsque paraîtront ces lignes, le grand viaduc de 2000 mètres qui enjambe le Tage sera ouvert à la circulation ferroviaire et routière, à l'assaut du territoire où s'érigent des constructions audacieuses. Un ingénieur, ancien sous-secrétaire d'Etat et directeur d'une banque importante, M. Alberto Saraiva Sousa, Estoril, s'est lancé à cœur ouvert dans l'équipement d'un territoire immense, au sud du pays, en cette contrée de l'Algarve qui vous a des airs méditerranéens. Et bien d'autres projets s'amorcent, des audaces surgissent. Le Portugal touristique ne s'en laisse pas conter par les démonstrations spectaculaires d'autrui.

Il faudrait dire aussi la classe du service dans les établissements de catégories diverses. Un palace américain de Lisbonne a sa clientèle que l'on dit « ritzy », mais les estalagens et les pousadas au sein des pinèdes et sur les plages cultivent les meilleures traditions. Tâtez donc des vertus culinaires d'un hôtel maritime de Sesimbra, près de Setubal, ou du « Muchaxo » de Cascais, aux portes d'Estoril ; vous ne me reprocherez pas de n'avoir su trouver le qualificatif idoine pour vanter les crustacés et les soles qui mènent le grand bal marin ou pour dire le ton exact des vins verts, du moscatel, du carcaveros de la Costa del Sol, et autres produits d'un vignoble généreux.

Paul Martinet.

*Plénitude de la poire
Williams*



Une jeune Sédunoise en courroux

Sion, 22 novembre 1790.

Les visiteurs qui, au spectacle « Sion à la lumière de ses étoiles », ont entendu avec émotion la complainte adressée « à l'absent bien-aimé », pourraient être enclins à généraliser. Ils pourraient s'imaginer que nos Valaisannes passaient leurs jours à la fenêtre de leur demeure, « le coude sur la pierre et le menton dans la main », à guetter le retour de fiancés ou de maris qui, sous l'ancien régime, gagnaient leur pain, et parfois des galons et des titres, au service du roi de France.

Ce serait se satisfaire trop vite d'un portrait édifiant sans doute, mais sommaire, de nos femmes ; il convient d'y apporter les nuances et les contrastes qui font la complexité et la vérité des êtres vivants.

Nous voudrions proposer aujourd'hui l'exemple d'une jeune fille qui, loin d'être dolente et passive, apparaît en proie à un vif courroux à l'égard de son prétendant ; elle se manifeste dans une lettre remarquable autant par les qualités du style que par l'intelligence des sentiments qu'elle exprime, une lettre digne de figurer dans une anthologie des épistolières du XVIII^e siècle.

Son auteur est Marguerite de Courten, fille unique d'Antoine-Ignace, ancien officier au service de France, et de Marie-Marguerite Du Fay.

Marguerite est alors âgée de vingt-deux ans ; elle est promise, sinon fiancée, au lieutenant Balthasar Ambuel qui, à trente et un ans, tient garnison à Cambrai avec le régiment de Courten.

Voici qu'en automne de 1790, Marguerite de Courten vient de commettre une bêtise : écrivant en même temps à une cousine et à Ambuel, elle a interverti les adresses. Or, dans la lettre à sa cousine, elle a fait l'éloge d'un M. Mercier et marqué notamment qu'Ambuel sait trop l'empire qu'il a sur elle. Dans une lettre que nous ne connaissons pas, Ambuel a répondu d'une manière que sa correspondante qualifie de « révoltante ». C'est alors que, le 22 novembre 1790, Marguerite saisit sa plume pour remettre vertement le jeune officier à sa place et lui donner son congé : elle tient à lui démontrer avec surabondance que, si elle s'est attachée à lui, ce n'est pas au point d'en avoir perdu la tête. Elle bouillonne de colère ; dans sa hâte d'écrire, elle saute des mots. Mais, avec une habileté consommée, elle avive la jalousie d'Ambuel ; blessée dans sa fierté, elle l'accable de propos ironiques, de reproches sur sa présomption et sur sa conduite, de mépris même. Elle laisse cependant percer le chagrin qu'elle éprouve d'être ainsi déçue et souhaite qu'un jour Ambuel connaisse pourtant ce cœur sur lequel, conclut-elle, « vous n'êtes pas fait pour régner ».

Mais il faut lire maintenant cette lettre écrite avec tant de vivacité :

Monsieur,

J'ai reçu le 18 du courant votre lettre du 9. Je viens y répondre, mais au moins ne pensez pas que mon intention soit de me justifier des torts que vous me supposez ; non, ne le croyez pas, je vous en prie ; c'est seulement pour vous dire ce que j'en pense, vous vous en doutez sûrement déjà, et il faut ne vous laisser aucun doute.

J'[ai] appris par ma cousine, le courrier après que je vous [ai] écrit, ce qui m'est arrivé en mettant l'adresse à vos deux lettres. Il fut un temps où j'aurais été bien fâchée que celle-là ait été vue de vous, Monsieur, s'il devait y avoir des choses qui puisse vous causer quelques peines, mais aujourd'hui je me félicite de mon heureuse bêtise, et je ne saurais trop en rendre grâce à la Providence, qui l'a peut-être aussi permise comme vous savez qu'elle [a] permis que vous vissiez celle de ma cousine. Je ne me rappelle que confusément les absurdités que je lui ai écrites concernant M. Mercier, mais quelque bien que j'en [aie] dit, ce n'est pas encore tout celui que j'en pense. De vous, Monsieur, au contraire, je me souviens parfaitement de lui avoir dit que vous saviez trop l'empire que vous aviez sur moi. C'est vraisemblablement cette phrase qui vous a autorisé à croire qu'il fallait m'écrire la lettre la plus révoltante, et que l'effet qu'elle ne manquerait de faire sur moi serait tel qu'il m'ôterait la faculté de penser. Ah ! si vous avez cru cela, détrompez-vous, Monsieur ; je penserai encore, mais ce ne sera plus à vous, et cet empire dont vous avez cru pouvoir toujours abuser, s'il n'est pas entièrement détruit, il le sera bientôt, et alors je ne mériterai plus votre pitié par cet endroit.

J'ai remarqué que vous n'avez pas relevé un seul mot des choses obligeantes que j'ai dites à votre sujet dans la lettre à ma cousine, et il n'est pas difficile de deviner la raison du silence que vous avez gardé là-dessus : c'est que vous avez bien senti qu'il convenait mieux de n'en rien dire pour être moins gêné dans les choses malhonnêtes que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire et qui m'auraient bien plus surprise, vu la politesse que vous affichiez en certaines occasions, si déjà vous ne vous étiez souvent écarté envers moi, dans vos propos, des égards qu'on doit, non pas à une amie (vous n'en aurez jamais), mais aux femmes en général, en vous permettant de censurer amèrement à peu près tout ce que je faisais. C'est que vous pensiez, j'imagine, qu'un être aussi parfait que vous pouvait tout oser avec une personne qui n'est pas une perfection. Hélas ! j'avoue humblement qu'il s'en faut de beaucoup que je mérite ce titre, et je me connais bien peu de moyens pour plaire ; mais je les aurais tous que je ne les croirais pas suffisants pour vous fixer, et vous, Monsieur, vous êtes fait pour avoir une femme accomplie ; vous vous trouvez dans un pays où elles ne manquent pas ; hâtez-vous, Monsieur, d'en choisir une qui soit surtout un modèle de douceur et de patience, afin que, si vous êtes avec elle, comme vous le fûtes avec moi, plus son censeur que son amant, elle sache prendre cela en douceur. Voici les premiers reproches que je vous fais à cet égard, quoique ce ne soit pas sans éprouver une peine bien sensible que je me suis aperçue que celui qui j'avais préféré à d'autres qui peuvent vous être comparés, était celui-là même qui, par sa manière d'être avec moi, paraissait se soucier le moins de mériter mon affection, en ne me donnant que des preuves très équivoques de la sienne.

Je ne vois pas encore en quoi vous faites consister la noire trahison que vous me reprochez ; mais au moins, si vous croyez que je vous ai trompé, songez donc, Monsieur, que dans ce cas je n'aurai fait que vous imiter : et pour cela,



Ne craignez pas, Monsieur, que par aucuns rapports quelconques à mon papa je vous mette dans le cas de produire les papiers que vous m'avez arrachés d'une manière peu digne de vous. Je ne lui parlerai point de l'homme le plus faux et le plus ingrat qui puisse exister et auquel j'ai eu le malheur de m'attacher. Je laisserai mes respectables parents dans la bonne opinion qu'ils ont de vous, Monsieur, et que vous vous êtes acquise d'eux ainsi que du public en vous cachant sous le masque de la candeur et de la modestie. Je vous verrai même sans chagrin jouir de tous les avantages et de tout le bonheur dont je vous ai cru digne ; plus, je désirerais pouvoir y contribuer. Si un jour l'occasion s'en présente, je vous prouverai que j'ai su cesser de vous être attachée sans vous haïr, et peut-être viendra-t-il un temps où vous connaîtrez ce cœur où vous n'étiez pas fait pour régner et envers lequel vous fûtes toujours injuste. Je souhaite bien sincèrement que celle à laquelle vous croirez vous attacher, et qui sans doute aimera votre froideur qui sera solide et durable, puisse vous rendre heureux, si tant est que vous puissiez l'être avec votre façon de penser.

Vous me dites, Monsieur, en finissant votre lettre (et je vous prie que ce soit la dernière) que vous auriez encore bien des choses à me mander ; je ne sais ce que ce peut être ; pour moi, je n'ai plus rien à vous dire, sinon que je suis, comme je n'aurais pas cessé d'être si je vous eusse mieux connu, Monsieur, votre très humble et obéissante servante.

Marguerite de Courten.

P.-S. — Voudriez-vous bien, Monsieur, me renvoyer au plus tôt la lettre qui s'est trompée de chemin ? Si cependant vous voulez garder l'original, je me contenterai de la copie.

Quelle a été la réaction d'Ambuel en lisant cette lettre ?

Sur l'original, il a noté de sa main : « Reçue le 30 novembre. Répondu par un petit billet le 1^{er} décembre et envoyé la lettre sous une enveloppe qui arrivera au pays le 9 décembre 1790. »

C'est l'unique lettre de Marguerite de Courten qu'Ambuel a conservée dans ses papiers ; mais aussi il l'a soigneusement distinguée en la marquant : « la fulminante ». Il semble en effet qu'elle ne fut qu'un coup de tonnerre dans un orage bientôt dissipé.

Ambuel rentrera définitivement au pays, en 1793, quand le régiment de Courten est licencié. Le 13 février 1795, à Sion, il épousera Marguerite de Courten.

De celle-ci nous ne savons plus rien, sinon que désormais elle va se trouver tout entière accaparée par sa famille, puisque, pendant les seize ans que durera son union, elle mettra au monde onze enfants, parmi lesquels des jumeaux à trois reprises.

Ambuel mourra en 1811, et sa veuve lui survivra jusqu'en 1835.

Ambuel

rappelez-vous vos procédés odieux de tout le temps de votre semestre de 1788 et du commencement de celui de l'année dernière ; rappelez-vous aussi qu'alors que vous me faisiez avec tant de fausseté des protestations d'un sentiment que vous n'éprouvâtes jamais, on vous trouva vous savez chez qui et la place que vous occupiez dans sa chambre. Je vous fis apercevoir que je n'ignorais pas cette circonstance en vous en faisant quelques reproches en forme de plaisanterie (parce que vous n'étiez pas un homme à en souffrir d'autres), et vous me répondîtes sur le même ton, sans avoir jamais depuis essayé sérieusement à vous en justifier. Au reste, vous avez bien fait, car ç'eût été peine inutile ; je savais trop à quoi m'en tenir à ce sujet, et voici la dernière fois que je vous en parle.

Serait-ce trop présumer de votre honnêteté, Monsieur, que de vous prier de vouloir bien, à votre retour, me rendre tout ce que je vous ai écrit, comme je vous remettrai tout ce que je tiens de vous ? A la réserve de deux choses. L'une est votre dernière lettre que je crois un antidote infailible à opposer au retour des sentiments que j'eus pour vous ; permettez, Monsieur, que je la garde jusqu'à ce que je n'aie plus rien à craindre de ce côté-là, et j'espère que ce temps n'est pas si éloigné. L'autre est Bichon qui, par sa gentillesse et l'attachement qu'il me témoigne, est d'un prix inestimable à mes yeux ; si cependant vous vouliez bien en déterminer un, je verrai à vous satisfaire et je conserverai une reconnaissance infinie du sacrifice que vous voudrez bien m'en faire.

The Valais — ideal vacation land

The canton of Valais is a dreamland that offers holiday-makers all they could wish for: dry, heat in the central Rhone valley, stimulating cool air in the mountains. They have a choice between fashionable resorts with swimming pools, tennis courts, golf courses, cozy family hotels in quiet villages, chalets for rent, motels and camping sites to suit every purse.

One need not be an alpinist to enjoy grand views of peaks and glittering glaciers. Children, elderly people and even physically handicapped persons can ride to vantage points on a chair or cabin lift. Furthermore, the canton boasts of nearly a thousand miles of easy, well-marked footpaths.

The crisp mountain air stimulates appetites. Yet people slim despite indulging in rich food, such as cheese specialties. And without long exposures to the sun, one acquires a healthy tan by just walking about.

But the Valais is much more than only a place for rest or sports. For two millenniums traditions and culture have

been handed down from Celts who settled there around 400 B. C. ; Romans who occupied the land for about 400 years ; feudal lords of the Middle-Ages. In the 4th century, Sion, the capital, became one of Switzerland's first bishoprics.

A curious stranger will therefore find unsuspected treasures. Apart from various styles of sun-baked wooden village houses ; ancient, richly embroidered costumes still worn on feast days ; ruined or well-preserved castles and ancient patrician houses ; one discovers in unassuming churches romanesque, gothic and baroque altars and sculptures of rare beauty. Natives of Brigue and the Goms valley leading to the Furka pass, built and decorated most of these churches. Some who emigrated acquired fame in Italy and Russia where they helped build St. Peter's of Rome or the Kremlin of Moscow, among many other buildings.

Antiques can be viewed in several local museums, for instance in the Stockalper Palace in Brigue and the Museum of Valère in Sion. The latter is housed in the former lodgings of the Chapter inside the fortification walls of the cathedral Notre-Dame of Valère which dominates the town from the peak in the centre of Sion. This 11th century church contains among rich sculptures, ancient paintings and tapestries, the world's oldest organ (late 14th century) which can still be played.

Halfway up the hill of Valère, the « Majorie » houses temporary exhibitions of modern and ancient art.

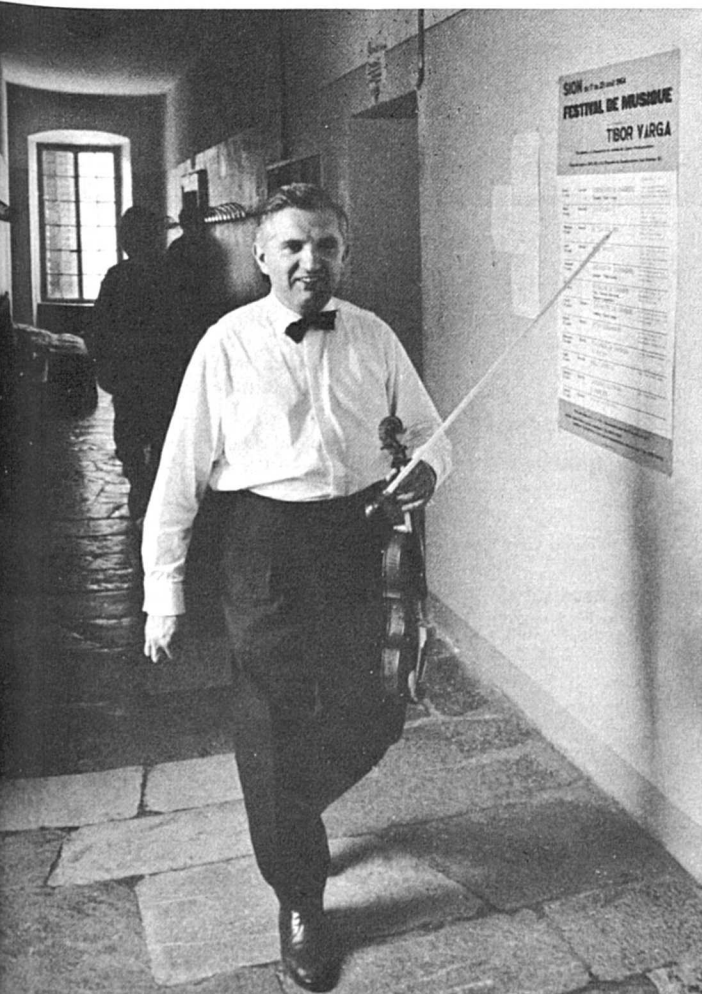
The members of several excellent choirs generally wear colourful local costumes at folklore and music festivals.

In three years, Sion has become the « Capital of the violin ». Tibor Varga, the great Hungarian violinist, lives in Grimisuat above Sion since 1956. In 1964, he gave at the Conservatory of Sion a first course of interpretation to 60 violinists from 23 countries. These musicians, or the maestro's own chamber orchestra, also gave public concerts. These met with so much success, that every year more violinists attend the courses, and lovers of great music come from near and far to hear the concerts. From August 15-30, the Orchestre de la Suisse romande, the Festival Orchestra of Sion, and Tibor Varga's Chamber Orchestra will give 12 concerts.

Farther down the Rhone valley, the town of Martigny holds in a lovely 18th century Manor exhibitions of great interest. From June 25 to October 9, it shows under the title « The Book » — 100 years of publishing in French Switzerland » a great collection of books, prints and documents.

Therefore, while relaxing in the beautiful Valais, one also finds food for the spirit and may meet one of the many authors, poets, musicians, painters, sculptors and ceramists who live and work in the canton.

Lee Eugster.





Plage du lac de Gêronde



Tous les sports à 30 minutes

En hiver : patinoire artificielle, ski, curling

En été : tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Trois campings - Dancings

Renseignements par l'Office du tourisme de Sierre, téléphone 027 / 5 01 70

Hôtels recommandés

Hôtel Arnold
5 17 21

Hôtel Terminus
5 04 95

Hôtel de la Grotte
5 11 04

Hôtel du Rhône, Salquenen
5 18 38

Hôtel garni Le Parc
5 03 96

Pension Villa-Flora
5 13 27

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir
5 18 96

Bar du Bourg
5 08 93

Night-Club La Locanda
Ouvert jusqu'à 2 h.

Le chef vous propose

Café du Rothorn
5 11 92

Restaurant de la Noble-Contrée
Veyras
5 67 74

Café de la Côte, Corin
5 13 51



Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre
5 15 51

Les bons garages

Garage Elite
Agence générale
Alfa Romeo, Hillman, Land-Rover
5 17 77

Garage du Rawil S. A.
Concessionnaire Ford pour le district
de Sierre et le Haut-Valais
5 03 08

Centre commercial et d'affaires

Agence Immobilière
René Antille, Sierre
5 16 30

Union de Banques Suisses
Avenue Général-Guisan 3
5 08 21

Agence Immobilière
J.-P. Meyer & C^{ie}
5 01 70

Banque Cantonale du Valais
5 15 06

Aérotechnique
Ventilation et climatisation
5 09 83

Fernand Antille
Meubles anciens et modernes
5 12 57

La Renaissance
Institut de beauté
5 05 66

Demandez les produits de la
Distillerie Buro, Sierre

Veyras

refuge des artistes

Sur le thème : « Présentez votre village », les élèves de Deuxième commerciale du Collège Sainte-Marie, à Martigny, ont évoqué leurs souvenirs (déjà !) et chanté d'une plume imagée leur village natal. De Guy-Claude Zanolli, voici une page consacrée à Veyras et à quelques figures illustres qui y demeurent.

Les yeux de mon cœur guident ma plume, bien plus que ceux de mon corps, car pour moi, ton enfant, tu brilles, ô Veyras, des mille feux de mes souvenirs.

Confortablement assis sur un épaulement de l'ancien glacier, cerné de tous les côtés par la seule richesse de ton sol, la vigne, tu t'incrustes au coteau, comme un joyau dans son écrin.

Un château, plusieurs fois centenaire, te domine de sa silhouette puissante. Demeure du poète Rainer-Maria Rilke, qui signa sous ces voûtes quelques purs chefs-d'œuvre de sensibilité et d'harmonie, il lance fièrement ses créneaux à la conquête d'un ciel souvent limpide. Le vent se faufile entre les interstices des hauts murs et ses modulations éoliennes proclament à la plaine sa grandeur passée. Quelques personnes désireuses de retrouver la poésie, quelquefois rude et brutale du Moyen Age, l'habitent encore de nos jours.

Un petit bois romantique, tapissé de mousse et orné de longues tentacules de lierre, abrite, sous son toit de verdure, une figure presque légendaire du village : le peintre Olsommer, amoureux de la nature et des longues randonnées. Vêtu d'une veste de daim et d'un pantalon de golf brun, il parcourt la nature à la recherche de nouveaux sujets pour ses toiles. Son visage, buriné par les intempéries, ses longs cheveux blanchis, tant par l'âge que par la méditation, lui donnent un aspect bourru, une allure de vagabond désœuvré, peu enclin aux longues conversations ni aux banals contacts personnels ; appréciant le calme, ses yeux, pétillants de malice et d'imagination, saisissent sur le vif des traits pittoresques, que ses doigts agiles reproduiront fidèlement sur la toile.

Devant la chapelle désaffectée, un peuplier gigantesque, tant par sa circonférence à la base que par sa hauteur, agite dans l'air ses frondaisons secouées d'une force invisible. Ses racines démesurées boursouflent le sol, soulèvent les dalles du préau, offrant au visiteur une surface pleine d'embûches.

Des venelles sillonnent le village en tous sens, le divisant en de nombreux pâtés de maisons cossues, se touchant presque. Quelques tonnelles, quelques basins vétustes donnent à mon village le pittoresque, qui attira, peut-être, l'écrivain Chappaz, sa femme connue sous le pseudonyme de Corinna Bille, le peintre de Palézieux, le céramiste et caricaturiste Vicky.

Les vieilles maisons abritent sous leur toit des paysans attachés à leur terre, la cultivant avec patience et ténacité. Des étables accueillent encore le bétail au début de chaque automne. Pourtant, le cheptel diminue chaque année, car le paysan se transforme lentement et tente de gagner sa vie plus facilement, en plaine.

Les jeunes, une fois l'école terminée, ne reprennent que rarement le métier de leur père : ils préfèrent quitter le village, découvrir d'autres contrées, où, espèrent-ils, ils se constitueront plus rapidement une petite fortune.

D'autres, après des années d'éloignement, reviennent à Veyras, introduisent les idées nouvelles, construisent des villas de formes rigoureusement géométriques, modernisent la vie quotidienne, imposent presque le progrès, avec tous les risques qu'il comporte.

Le village prend de l'importance, certes, mais perdant peu à peu l'ancien, le traditionnel, il perd du même coup son pittoresque, son charme, sa poésie. Le centre de Veyras ne s'harmonise plus avec l'ensemble de la commune. La couleur noire des ardoises des anciennes demeures contraste étrangement avec les tuiles rouges des nouveaux bâtiments. Les toits à plusieurs pans, ornés ou déformés par les mansardes, disparaissent au profit de la dalle plate, uniforme et sans fantaisie.

Heureusement, l'église est là. De construction relativement récente, elle s'élève à l'extérieur du village. Bâtie très solidement, elle donne aux paroissiens une impression de force, de stabilité, d'assurance. Cependant, réussira-t-elle à faire contrepoids au moderne envahissant et désordonné ? Parviendra-t-elle à constituer un gage certain pour le développement harmonieux de Veyras, pour l'équilibre qui manque certainement à la vie tourmentée de ce siècle tumultueux, riche en découvertes et perfectionnements, mais aussi en dangers ? Espérons que l'avenir nous répondra affirmativement !

Construit par une poignée d'hommes courageux et volontaires, mon village prend une expansion toujours croissante ; cependant, la synthèse agréable des formes et des couleurs s'efface au profit de la stricte utilité. Il est donc à craindre que d'ici peu de temps, toutes les valeurs qui attireraient chez nous artistes et poètes, aient disparu. Veyras cessera alors d'être le village que j'aime pour se confondre dans la masse des communes sans originalité, appelées tôt ou tard à se faire absorber par le monstre tentaculaire de la ville.

Guy-Claude Zanolli.

Grande Kermesse

Viva Gabriel !
Viva Raphaël !
et le major Michaël !

Trois pandours
trois tambours
à travers les ruelles

s'en revenaient des ciels,
bufflantes blanches
et velours bleu.

S'en revenaient des ciels.
Une, deux !
Fête d'août !

Les anges, entrez dans la faufure !
Venez prendre un verre à la cantine
Amusez-vous,
Pliez vos ailes aux plaques fraîches
qui sentent le sapin et la limonade.
Ah ! cette odeur, je l'emporterai sous terre !
Les bergers aussi ont des chapeaux à plumes
le matin de la désolée.

Les anges, écoulez les musiques à bouche !
Si vous ne dansez pas,
venez lutter avec les montagnards
tous plus forts que Jacob
lestes hautes aux ceintures rouges.
L'éternité coule dans le petit ruisseau.
Les avocats sont des fourmes,
les poètes sont des clowns,
l'érèque mange des myrtilles.



Avec nous les anges !
 les étranges étrangers
 descendus dans les rhododendrons.
 Il tremble, le pont de danse
 Le soir bleuit le cou des filles.
 La lune les mordille
 Les bergers préfèrent celles qui sont morelles.
 Le village vous invite.
 Amis les anges,
 en avant marche !
 les pieds dans le ciel,
 la tête en bas dans la vie.

Viva Gabriel !
 Viva Raphaël !
 Et le major Michaël !

Marina Chappin

Grande kermesse

Viva Gabriel !
 Viva Raphaël !
 et le major Michaël !

Trois pandours,
 trois tambours
 à travers les ruelles

s'en revenaient des cieux,
 buffleteries blanches
 et velours bleu.

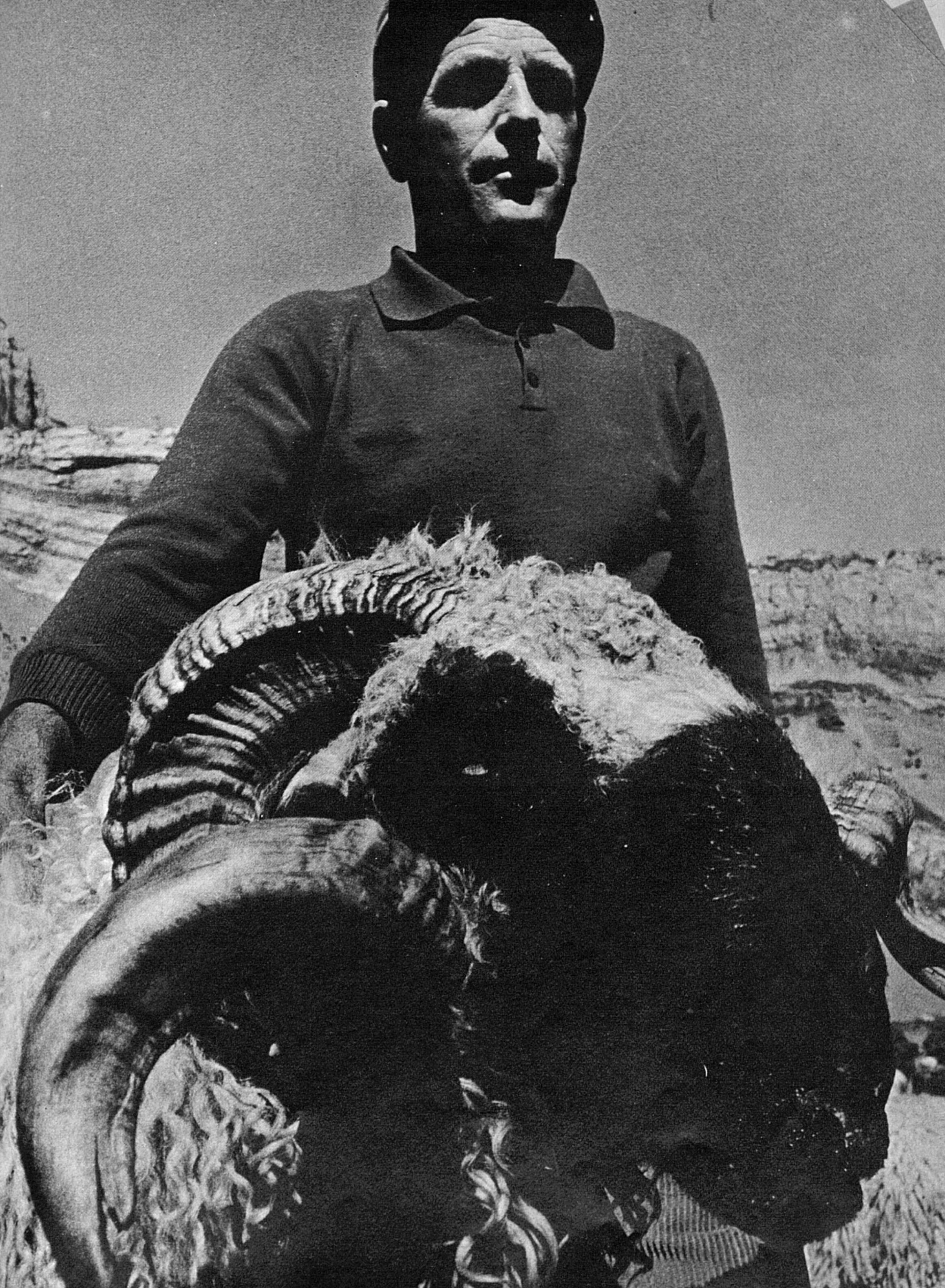
S'en revenaient des cieux
 Une, deux !
 Fête d'août !

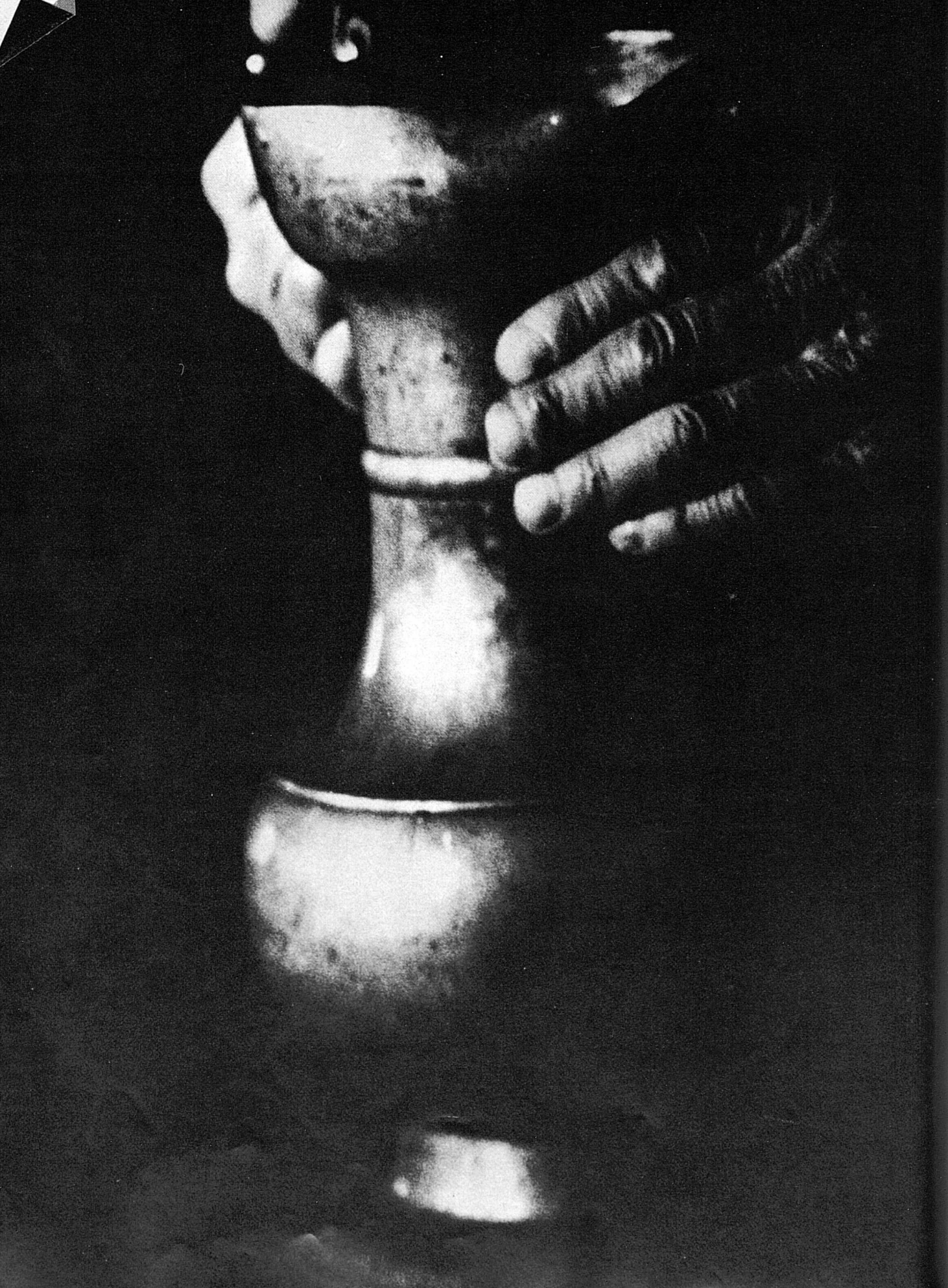
Les anges, entrez dans la fanfare !
 Venez prendre un verre à la cantine.
 Assoyez-vous,
 Plissez vos ailes aux planches fraîches
 qui sentent le sapin et la limonade.
 Ah ! cette odeur, je l'emporterai sous terre !
 Les bergers aussi ont des chapeaux à plumes
 Le matin de la désalpe.

Les anges, écoutez les musiques à bouche !
 Si vous ne dansez pas,
 venez lutter avec les montagnards
 tous plus forts que Jacob,
 lestes hanches aux ceintures rouges.
 L'éternité coule dans le petit ruisseau.
 Les avocats sont des fouines,
 les poètes sont des clowns,
 l'évêque mange des myrtilles.

Avec nous les anges !
 les étranges étrangers
 descendus dans les rhododendrons.
 Il tremble, le pont de danse.
 Le soir bleuit le cou des filles.
 La lune les mordille.
 Les bergers préfèrent celles qui sont morelles.
 Le village vous invite
 Amis les anges,
 en avant marche !
 les pieds dans le ciel,
 la tête en bas dans la vie.

Viva Gabriel !
 Viva Raphaël !
 Et le major Michaël !





Les auberges en Valais

Elles doivent remonter, comme la vigne, au temps des Romains. Mais où sont les documents ?

On en cite une qui, à Vouvry, aurait servi de quartier général à Charlemagne guerroyant contre les Lombards !

Dès le XIII^e siècle en revanche, on en trouve des traces abondantes dans les archives. Ordres, interdictions et taxes commencent à pleuvoir. 1219 : un décret du synode tenu à Sion défend aux ecclésiastiques de fréquenter les auberges, si ce n'est en voyage. 15 mars 1221 : le traité passé entre l'évêque de Sion et les commerçants du Milanais invite ceux-ci à déposer, lorsqu'ils voyagent en Valais, leurs valeurs auprès de l'aubergiste, et l'évêque en répond.

Il faut croire qu'elles se multiplient, jusqu'au haut des vallées. En 1301, 1306 et 1307, on en signale à Zermatt. Celle de la souste de Loèche comprenait, en 1338, six lits et une cuisine, mais les « lits étaient un luxe que seule l'élite pouvait s'offrir ; le commun passait la nuit sur la paille autour du poêle, ou partageait la couche des montures ».

Un privilège intéressant

De bonne heure, l'autorité s'y intéresse. A un double titre. D'abord, parce qu'elle y trouve son profit — tenir auberge est un privilège réservé dans la règle aux bourgeois, avec la vente au détail du pain et de la viande, et ce privilège s'octroie directement ou s'affirme moyennant redevance. Avec la déchéance temporelle de l'évêché (passage du XVI^e au XVII^e siècle), le privilège change de mains, mais n'en est pas moins jalousement conservé par les communes et les dizains.

Aux côtés des bourgeois, on voit aussi des ecclésiastiques tenir auberge, et c'est le cas de nombreux endroits retirés. Et les communes, quand elles obtiennent le monopole des débits de boissons, non contentes de choisir « des personnes de haute moralité pour vendre le vin et loger les étrangers », se chargeront parfois elles-mêmes de l'exploitation.

Défense de roter

Interviennent aussi, bien entendu, les bonnes mœurs et la santé publique. La plupart des prescriptions d'aujourd'hui ont leur origine dans de très vieux règlements.

Le 3 janvier 1418, le dizain de Brigue punit de trois livres d'amende « la personne qui, par suite d'abus de vin, rote ou vomit ». Une ordonnance épiscopale

de Guillaume de Rarogne défend à l'aubergiste d'Illiez, en 1415, de vendre du vin les dimanches et les fêtes avant la sortie de la messe, sauf à des étrangers qui en auraient vraiment besoin. Selon des prescriptions postérieures, le même commerçant doit obtenir une patente délivrée par les offices du gouvernement, et prêter serment de n'occuper ni filles ni veuves dans la salle à boire. Il lui est interdit de vendre du vin après neuf heures du soir en été, après huit heures en hiver, et de recevoir des enfants.

En 1573, la Diète défend de servir aux clients, avec le repas de midi, plus d'un demi-pot de vin par tête. En 1637 une ordonnance de l'évêque Hildebrand Jost restreint la fréquentation des auberges et s'en prend aux dettes contractées par les buveurs. Cette ordonnance sera reprise plus tard par un règlement de la commune d'Evolène. Au XVIII^e siècle, Martigny interdit de vendre à crédit des boissons alcooliques.

En cherchant bien, on parviendrait sans doute à une reconstitution historique de presque tous les chapitres de la législation actuelle sur les auberges.

Les hospices

L'ancienne auberge n'était guère conçue pour l'hébergement. Elle n'accueillait qu'à l'occasion des clients pour la nuit. Le gros trafic qui traverse le Valais, surtout du XIII^e à la fin du XV^e siècle, préfigurant le tourisme moderne, trouve ses principaux points d'appui dans les hospices (Simplon, Grand-Saint-Bernard, col de Coux, etc.) et les hôpitaux qui jalonnent le parcours. Hospitalité toute charitable celle-là. 1399 : le règlement de l'hôpital de Brigue enjoint au préposé d'accueillir les voyageurs à toute heure et de mettre à leur disposition des lits et des couvertures.



Le grand Gaspard de Stockalper lui-même, qui ranime le Simplon au XVII^e siècle (on ne compte pas moins de quatorze auberges et deux cents voitures à Brigue en 1652), respecte cette tradition. Quand il édifie son palais d'été sur le col, il affecte tout un étage à l'hébergement des voyageurs.

Les bains

Les Romains, friands de thermes, ont mis en honneur plusieurs de nos sources thérapeutiques. Ainsi, Brigerbad et Loèche-les-Bains. On trouvait encore à Brigerbad, en 1489, une auberge et des cabines de bain. Mais Loèche-les-Bains a joui d'une tout autre renommée. L'origine de la fameuse Maison-Blanche est attribuée à Mathieu Schiner. En 1838, l'année où le Dr Lauber installait trois lits à Zermatt, il y en avait déjà trois cent cinquante à Loèche-les-Bains, dans quatre établissements (des Alpes, Maison-Blanche, de France et Bellevue). C'est assurément la plus ancienne station du Valais, la première manifestation collective de notre industrie touristique.

A Saxon, un établissement de bain a été construit en 1839 et, neuf ans plus tard, on y ouvrait un casino. Dès 1855, gros succès, vogue internationale. Une animation ahurissante, une prospérité subite qui détraque les mœurs. Mais ce feu de paille s'éteint en 1877, quand le casino doit fermer ses portes en vertu du nouvel article 34 de la Constitution fédérale. Il n'en reste rien.

République et moralité

La révolution de 1798, proclamant l'égalité des citoyens et la liberté du commerce et de l'industrie, bouleverse le statut des auberges. Les privilèges tombent, les tavernes essaient, chacun veut s'en mêler. Résultat : mauvaise tenue des pintes et recrudescence de l'alcoolisme.

On s'en inquiète fort, et pas seulement en Valais. En février 1800, le doyen Bridel, de Moudon, brosse un tableau très sombre de la situation du pays, dont il rend responsables les avocats et les aubergistes.

Aux cris de « Vivent la République et la moralité ! », le Grand Conseil du Valais vote des restrictions inopérantes. Il faut attendre la déclaration d'indépendance, le 23 août 1802, pour que l'ordre soit plus ou moins rétabli. Dès lors on va s'acheminer par étapes vers le système actuel.

Deux lois sur les auberges sont votées par la Diète le 24 mai 1803. L'une introduit le régime des concessions (qui n'est en somme qu'une transposition des anciens privilèges seigneuriaux). L'autre contient des dispositions de police. Elle règle l'heure de fermeture,

interdit de frauder la mesure, d'altérer la boisson, de tolérer à l'auberge des actes de débauche et d'y admettre des pupilles, mineurs « et autres ». Un article interdit la danse, sauf autorisation délivrée par le curé et le Conseil communal.

Mais la loi du 16 décembre 1833, puis celle du 20 novembre 1849, ne parlent plus de concessions. L'extension du nombre des débits de boissons alcooliques ne semble plus inquiéter le législateur. En revanche, on voit se dessiner le régime de police moderne. Parmi les innovations, citons l'inexigibilité, juridiquement définie, des créances résultant de la vente au détail de boissons alcooliques ; la désignation d'un conseiller communal spécialement préposé à la surveillance des auberges, l'introduction du registre nominatif des étrangers (prescription qui était déjà en vigueur au XVIII^e siècle), la compétence exclusivement laïque d'accorder la permission de danser, etc.

Ainsi, en 1833 et 1886, l'exploitation des auberges et le commerce de détail de boissons alcooliques jouissent de la liberté du commerce et de l'industrie au même titre que tout autre commerce. La Constitution fédérale de 1874 n'y a rien changé. Mais on s'est vite convaincu qu'il y avait là une lacune. En 1885 déjà, le peuple suisse adoptait les nouveaux articles 31 et 32 bis restituant aux cantons le droit « de soumettre par voie législative, aux restrictions exigées par le bien-être public, l'exercice du métier d'aubergiste et le commerce en détail des boissons spiritueuses ».

Le système d'aujourd'hui

C'est vers le milieu du siècle passé que, chez nous, l'auberge de conception ancienne, le débit de vin pouvant loger des voyageurs au besoin, donne naissance ici et là à l'hôtel, conçu et équipé en fonction du tourisme. A Zermatt, le premier hôtel, le Mont-Rose, création des Seiler, date de 1855. L'hôtellerie de Champéry a débuté en 1857 par l'Hôtel Lonfat & Cie, baptisé en 1910 « Dents-du-Midi ». Celle d'Evolène en 1858.

Dès l'adoption, en 1885, des nouveaux articles constitutionnels, le Valais légifère. La loi du 24 novembre 1886 est la première étape de la réglementation actuelle, à laquelle la loi du 24 novembre 1916 a donné sa structure définitive et qui astreint au régime des concessions l'exploitation de tout établissement public, en limitant le nombre des débits de boissons alcooliques.

Peu soucieux d'enlever aux communes l'ancien privilège, le canton leur laisse le soin d'accorder (sous certaines conditions) les concessions pour les établissements sans logement. Il se réserve en revanche les concessions pour l'hébergement, cette industrie née avec le tourisme et classée en hôtels, pensions, auberges, d'après le nombre de lits et les commodités. B.O.





YOGA



Ces dames soucieuses de conserver ou de recouvrer leur ligne s'adonnent à une sorte de prière rythmée avec quelques désarticulations ou élongations, pointe de sadisme qui augmente le charme de l'exercice. Mais il y a aussi de longs recueils. Ces dames se concentrent. Mahomet fut le plus grand génie de la gymnastique. Ici c'est une autre mystique venue des Indes



qui fait du bien physiquement et psychiquement, disent ces dames. C'est très approprié. L'autre jour j'en ai rencontré une dans l'ascenseur de mon immeuble. Figurez-vous qu'elle se tenait debout sur la tête, les cheveux en pluie sur ses yeux. Mais je l'ai aussitôt reconnue, allez, à sa silhouette, une silhouette bien renflée vers le milieu. « Je fais de grands progrès, m'a-t-elle confié, je suis décidée à m'en sortir ! » Vous en sortir ? Mais de quoi ? Ces dames penseront peut-être que je me moque. Pas du tout. Je prends très au sérieux ce qui les concerne. Moi, le suffrage féminin, je ne suis pas contre. Il est temps que les Valaisannes s'émancipent, et si le yoga ou autre chose peut les y encourager, tant mieux. Lucas.



75 jähriges Jubiläum der BVZ

Am 18. Juli 1891 wurde der Betrieb mit Dampftraktion auf der Linie Visp-Zermatt aufgenommen. 38 Jahre später, am 1. Oktober 1929, wurde die Strecke elektrifiziert. Wir rufen Ihnen einige Daten der Betriebs-eröffnung in Erinnerung :

Dampftraktion : Visp-Stalden, 3. Juli 1890; Stalden-St. Niklaus, 26. August 1890; St. Niklaus-Zermatt, 18. Juli 1891.

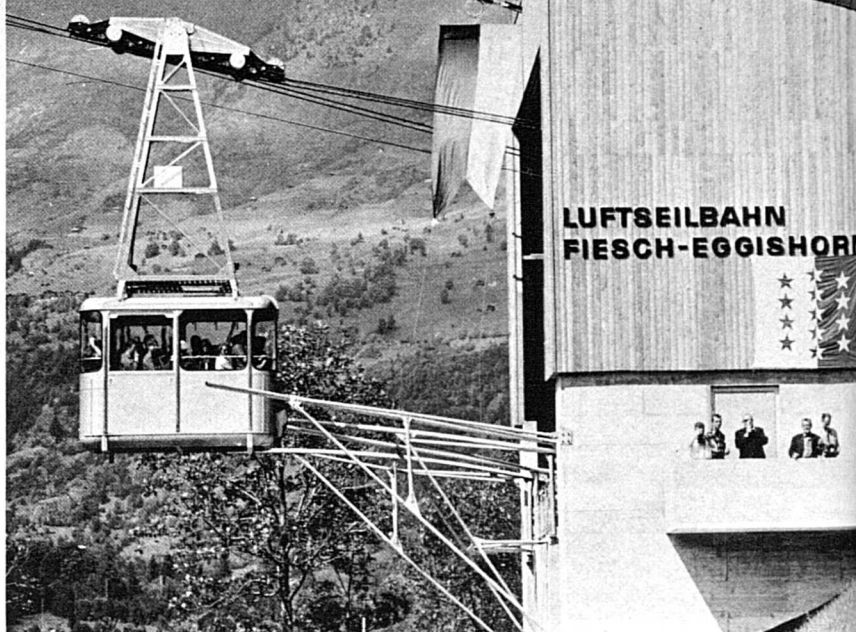
Elektrifikation : Visp-Zermatt, 1. Oktober 1929; Brig-Visp, 5. Juni 1930 (seit Eröffnung).



Kurs- und Erholungszentrum Fiesch

Die Genossenschaft « Kurs- und Erholungszentrum Fiesch », welcher u. a. Transportunternehmungen, das ortsansässige Gewerbe sowie die Stadt Bern angehören, baut zurzeit in Fiesch an der Furka-Oberalp-Bahn. Dieses Erholungszentrum — auf einem Grundstück von 60 000 m², mit sechs Hauptgebäulichkeiten und rund 1000 Betten — soll im nächsten Jahr vor allem organisierten jugendlichen Reisegruppen als Ferienunterkunft zur Verfügung stehen. Die Eidgenossenschaft ist an diesem Kurs- und Erholungszentrum ebenfalls interessiert, indem die ganze Anlage jederzeit in eine Militärsanitätsanstalt umgewandelt werden kann, die dann der Armee in Kriegszeiten zur Verfügung stehen würde. Ausserdem ist die Absicht, zu gewissen Zeiten diese Anlage auch für die Unterbringung militärischer Schulen und Kurse zu benützen. Aus diesen Gründen hat sich der Bund bereit erklärt, die Finanzierung des ganzen Vorhabens mittels Darlehen zu einem Vorzugszinssatz zu erleichtern.

Nachdem unser Land verhältnismässig wenige preisgünstige Unterkünfte für jugendliche Reisegruppen aufweist, ist die Schaffung eines solchen Kur- und Ferienzentrums sehr zu begrüssen. Das Kur- und Erholungszentrum Fiesch bringt Arbeit und Verdienst in eine Berggegend, deren Existenzgrundlagen ohnehin äusserst schmal sind. Es dient auch zu einer wertvollen Förderung des Fremdenverkehrs sowie der Verkehrsbelange des Oberwallis.



Weitsicht (zweideutig) : grosse Kabinen

Eine mehr, mit der man schwebt!

Getauft worden ist sie auf den Namen Luftseilbahn. Es ist also keine Schwebebahn. Man weiss zwar nicht so recht, wo die Techniker diese terminologischen Spitzfindigkeiten herholen und wie sie dieselben begründen...

Schwebebahn ist uns aber lieber. Im Wort klingt etwas mehr Romantik, etwas mehr Ferienstimmung, etwas mehr Unbeschwertheit...

Und bei der herzlich-schlichten Einweihungsfeier der « Luftseilbahn » Fiesch-Eggishorn gab es Romantik, Ferienstimmung und Unbeschwertheit, richtig dosiert vom Gommer Grossrat Alois Imhasly, der aus diesem Anlass, das zu machen verstand, was wir heute einfach brauchen : Von Zeit zu Zeit einen Sonnentag.

Dabei kommt es nicht so sehr darauf an, wieviele Grad Celsius an dieser Sonne gemessen werden und auf wieviel Metern Meereshöhe dank dieser Sonne noch hemdsärmelig herumspaziert werden kann.

Die Sonne, die wir meinen, scheint nicht nur am Himmel. Sie liest sich auch von frohen Gesichtern...

Beim Fest in Fiesch waren beide Sonnen mit von der Partie : jene, auf die unser Tourismus so intensiv angewiesen ist und diese, die von innen heraus Herz und Gemüt zu wärmen versteht.

Wir verzichten absichtlich darauf, all' die Notabeln und Prominenten aufzuzählen, die sich an diesem Fest mit den Fieschern freuten.

Es war nämlich nicht nur ein Freudentag für die Fiescher, sondern für das ganze Wallis, nicht nur für Namen mit Klang und Rang, sondern für jeden, der sich an der Tatsache noch freuen kann :

Mit der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn wird uns eine herrliche Portion Alpen- und Bergwelt nähergebracht !

Dass über die Tatsache die Einheimischen ebenso sehr beglückt sind, wie die am Tourismus interessierten Kreise, das mag nur der Beweis dafür sein, wie sehr auch heute noch die verschiedensten Wirtschaftskreise recht viel Heu auf der gleichen Bühne haben.

AZ.

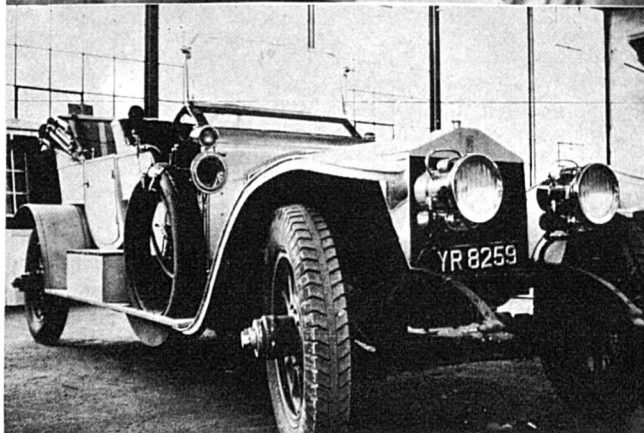
Bekannte Gesichter auf neuntdeckten Höhen...





Les « Cloches de l'Enfer » s'en vont...

Le Valais touristique se réjouissait de servir de décor au plus grand film jamais tourné en Suisse : « The bells of hell go ting-a-ling-a-ling » (Les « Cloches de l'Enfer » font drelin-drelin). Mais soudain, un matin d'août, grosse déconvenue : le film est interrompu, les acteurs s'en vont, trop de millions ont été dépensés. Gregory Peck, qui n'en a pas perdu le sourire pour autant, fait ici, micro en main, ses adieux à Montana-Crans. Lui comme David Miller (photo de droite) ont promis que le film reprendrait l'an prochain. Ci-contre, la Rolls qui devait promener l'acteur en Valais sous l'objectif des caméras.



Nouveaux guides

Une vingtaine de jeunes alpinistes suisses viennent de passer en Valais leur brevet de guide de montagne. C'est la plus belle phalange que l'on ait connue. Nous les voyons ici en action dans la région d'Arolla.

Santé, madame Parchet !

La doyenne du canton, M^{me} Louise Parchet, est entrée dans sa cent troisième année. Elle se porte encore comme un charme. Si elle lâche son verre de rouge, c'est pour jouer au jass avec le facteur du village. Avec sa descendance, qui compte une centaine d'âmes, nous lui souhaitons bon anniversaire... et bonne continuation !





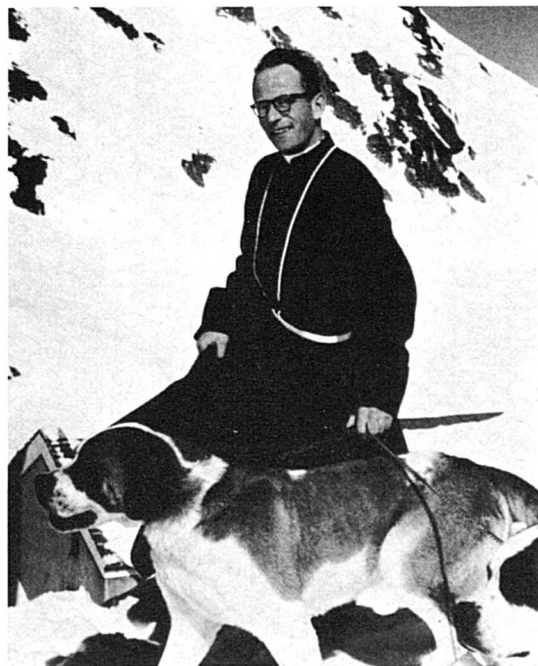
De Zermatt à Portillo

Profitant des excellentes conditions de neige et pour s'habituer à la haute altitude, l'équipe nationale suisse de ski a passé trois semaines dans la région du Théodule, au-dessus de Zermatt, s'entraînant tous les jours à une altitude de 3000 à 3400 mètres en vue des championnats du monde de ski à Portillo.



Un grand deuil

Comment supporter ce malheur ? Notre cher chanoine Gratien Volluz, prieur de l'hospice du Simplon, dont nous avons plus souvent reproduit l'image en tenue d'alpiniste qu'en soutane, a perdu la vie dans un accident de montagne. Nous ne le verrons plus jamais en chandail, pantalon de futaine et gros bas de laine, piolet à la main, conduire ses classes à l'assaut des sommets. Membre émérite de la corporation des guides de montagne, il savait aussi et surtout guider les âmes. Plein de foi et d'enthousiasme, liant son ministère à une pratique fervente de l'alpinisme, il s'était fait d'innombrables amis et disciples, et une réputation du meilleur aloi, dépassant nos frontières. Hélas ! il nous est enlevé par une de ces fatalités auxquelles nul n'échappe, quelles que soient sa prudence et son expérience. Cher chanoine Volluz qui nous causez tant de chagrin, nous chercherons votre mémoire dans ces hautes solitudes où beaucoup ont retrouvé, grâce à vous, un sens à la vie.



La mort du peintre

Dans «Treize Etoiles» de juin dernier, Pierre Imhasly, de sa plume caustique, situait la position du jeune peintre haut-valaisan Alfred Grünwald dans l'art contemporain. Hélas ! moins de deux mois plus tard, la mort nous a ravi cette talentueuse et riche nature. Le peintre de Brigue avait étudié dans les grandes académies d'Italie et de France avant de conquérir une place estimée dans la pléiade d'artistes de la jeune génération dont il était le guide et l'ami. A trente-sept ans, il laisse une œuvre considérable, couronnée par plusieurs prix dont celui de Pro Arte.



BRIDGE

La chronique de Pierre Béguin

grimper au slam à cœur si l'As de trèfle se trouve en face. Entrant dans le jeu, M^e Nord répond 5 ♣, qui désigne l'As ou la coupe. Tout guilleret, M. Sud glisse encore 5 ♦, une invitation à la valse. Mais le vaillant compagnon se rabat à 5 ♥, estimant avoir tout dit. Et M. Sud de se contenter de 6 ♥, après soupir.

La gauche entame de la Dame de carreau, pour le 4 du vis-à-vis et l'As du demandeur. Lequel commence par tâter les atouts, avec l'As : M. Gauche ne fournit pas, pour écarter le 6 de trèfle. Alerté par ce coup de sonnette, notre ami M. Sud plonge dans sa réflexion.

Il en émergera, avec douze levées. Comment conduiriez-vous le coup, à sa place ?

Le coup sans nom

Se trouver pris dans une bourrasque de neige sur un col des Alpes, en plein été, cela sort de l'ordinaire. Les giboulées n'avaient pas altéré notre humeur. A peine sortis tout gaillards de la voiture, nous étions hélés par l'ami, qui attendait de carte ferme devant la porte de son chalet. La table de bridge était dressée, les bouteilles débouchées.

Après les escarmouches, qui permettaient aux uns comme aux autres de gagner une manche, cette donne devait faire notre joie :

♠ 6 5 4 2
♥ R 9 4 3
♦ R 10 2
♣ A 4

N
W E
S

♠ A R 9 3
♥ A D 8 6 5 2
♦ A
♣ 8 3

Le donneur Sud ouvre de 1 ♥, bonnement. Sur quoi, la gauche déclare 2 s. a., un « appel aux mineures » qui désigne une main de cinq cartes voire de six, à carreau comme à trèfle. M^e Nord ne s'en laisse pas conter et saute à 4 ♥ sur-le-champ. L'annonce ne tombe pas dans l'oreille d'un sourd : M. Sud alléché déclare 4 ♠, avec l'intention de



**PETITE
CHRONIQUE
DE LUVT**

Quinzaine valaisanne à Zurich

L'Union valaisanne du tourisme, en étroite collaboration avec l'Opav, organisera du 29 août au 9 septembre une Quinzaine valaisanne à Zurich, dans le cadre du 150^e anniversaire de l'entrée du Valais dans la Confédération.

Le programme prévoit, après les discours officiels et les exposés de MM. D^r A. Cachin, directeur de l'Opav, D^r F. Erne, directeur de l'PUVT, et M. Schlatter, directeur du Koch-Studio :

Le 3 septembre, en présence de la société de musique Matterhorn de Zermatt, de la Chanson du Rhône, des Zacchéos, des Fifres et Tambours de Saint-Luc et du Vieux-Champéry, aura lieu une « invasion pacifique » de la Bahnhofstrasse jusqu'au Bürkliplatz, avec le concours de l'Harmonie de la ville et des sociétés valaisannes de Zurich. Différentes productions se dérouleront au Bürkliplatz, à la grande joie de la population et à l'avantage de toute notre région touristique.

Le 4 septembre, les groupes donneront un concert aux malades et infirmes de l'hôpital cantonal ou d'une clinique, avant de reprendre le chemin du retour.

D'autres manifestations (projections de films touristiques, exposés sur la gastronomie, service de raclette, etc.) auront lieu durant toute la période précitée et nous voudrions encore souligner la conférence de M. Wolfgang Lorétan, conseiller d'Etat et chef du Département des finances, à l'intention des membres de la « Neue Helvetische Gesellschaft » et de la presse. Elle sera consacrée au thème « Problèmes actuels du Valais ».

Durant toute la Quinzaine, plus de cent vitrines de l'avenue de la Gare seront « valaisannes » et seront dotées d'un concours dont le premier prix prévoit un séjour prolongé dans une de nos stations librement choisie par le gagnant.

Manifestations automnales

4 septembre : Procession à la chapelle « Schallbetten » à Grächen (fête des glaciers).

8 septembre : Fête de la chapelle « Zur Hohen Stiege » à Saas-Fee avec parade militaire.

5 décembre : Foire au lard à Martigny-Bourg.

6 décembre (Saint-Nicolas) : Fête patronale à Saint-Nicolas.

25 décembre : Distribution de pain après la grand-messe à Vissoie.

31 décembre : Chant du Nouvel-An à Grächen.



CYNAR

l'apéritif des personnes actives



innovation sierra



2e étage

TAPIS MEUBLES
RADIO-TV SPORTS
ELECTRICITE MENAGE

La maîtresse de maison satisfera sa curiosité en parcourant le 2^{me} étage. Elle y verra les innovations les plus récentes dans l'équipement de la cuisine et du foyer, du sol au plafond, du tapis d'Orient à la machine à laver. C'est aussi le domaine des sportifs, qu'ils soient sur les stades ou en pantoufles devant leur récepteur TV.



1er étage

RIEUX MERCIER
BLANC CONFECTION

Au premier étage la mode donne le ton, guide le choix de la femme et de l'homme modernes qui veulent s'habiller avec goût. C'est aussi le lieu de rencontre des teenagers avec l'op-art, le pantalon-cigarette, les vêtements en harmonie avec leurs goûts, leur style, leur charme.



Rez de
chaussée

CANTS JOUETS

Si vous êtes aussi active que coquette, le rez-de-chaussée vous comblera : Produits de beauté, parfumerie, bas, gants, ceintures, colifichets, bar à talon, bijoux. Ce sont les secrets de votre beauté. Bar à disques, photo, Prontophot, maroquinerie, jouets. Ce sont les secrets de vos loisirs.



Sous-sol

DISQUES VOYAGES
BIJOUX PHOTO

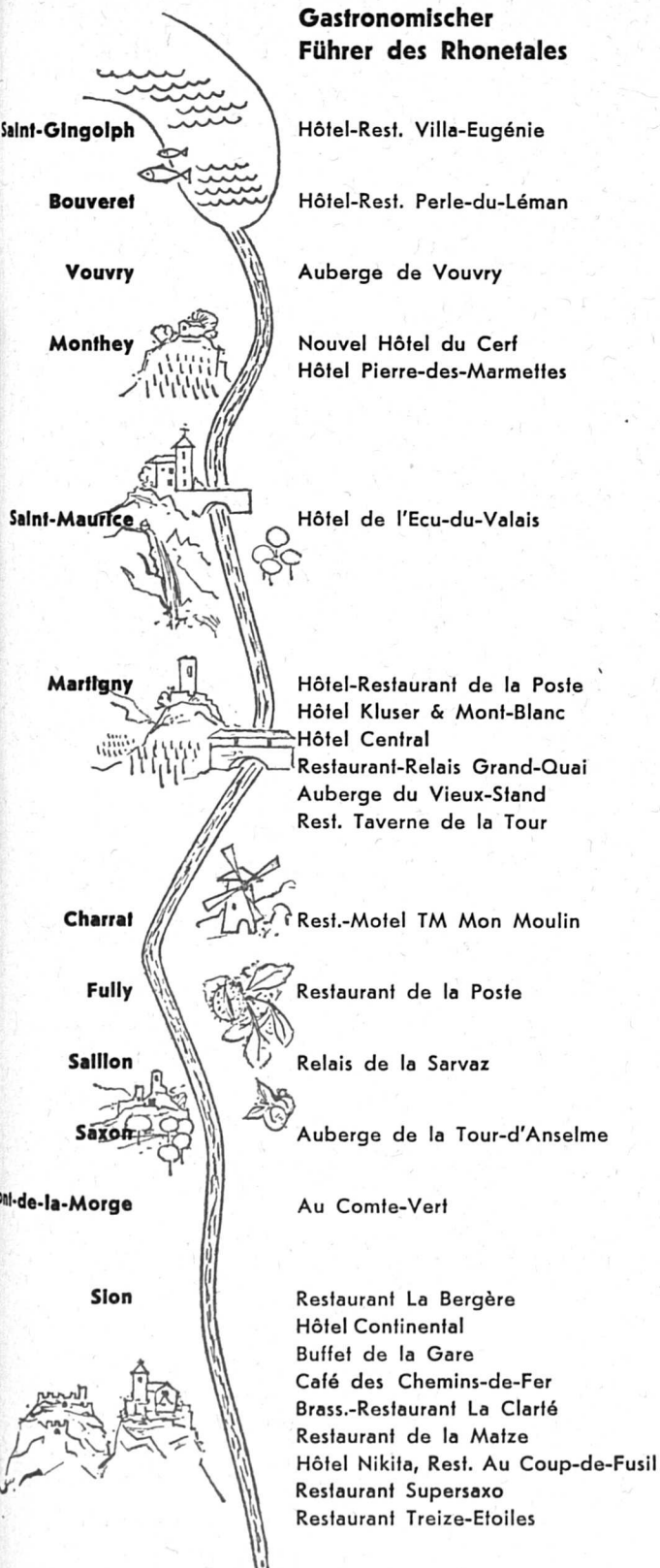
Paradis des gourmets, le Super Marché vous offre, dans une ambiance accueillante et gaie toute l'alimentation, de A à Z. Un contrôle attentif de la qualité, une grande variété de marques, une présentation claire et pratique, la joie de vous servir librement sont des avantages que vous ne tarderez pas à apprécier.

PAPETERIE PARFUMERIE
SUPER MARCHÉ

Située au carrefour des vallées touristiques valaisannes, au point de départ du funiculaire et de la route Sierra-Montana-Crans, l'Innovation offre aux touristes ses fascinants étalages des produits les plus divers, groupés en un vaste et accueillant shopping center.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation
SIERRE SA

**Gastronomischer
Führer des Rhonetales**

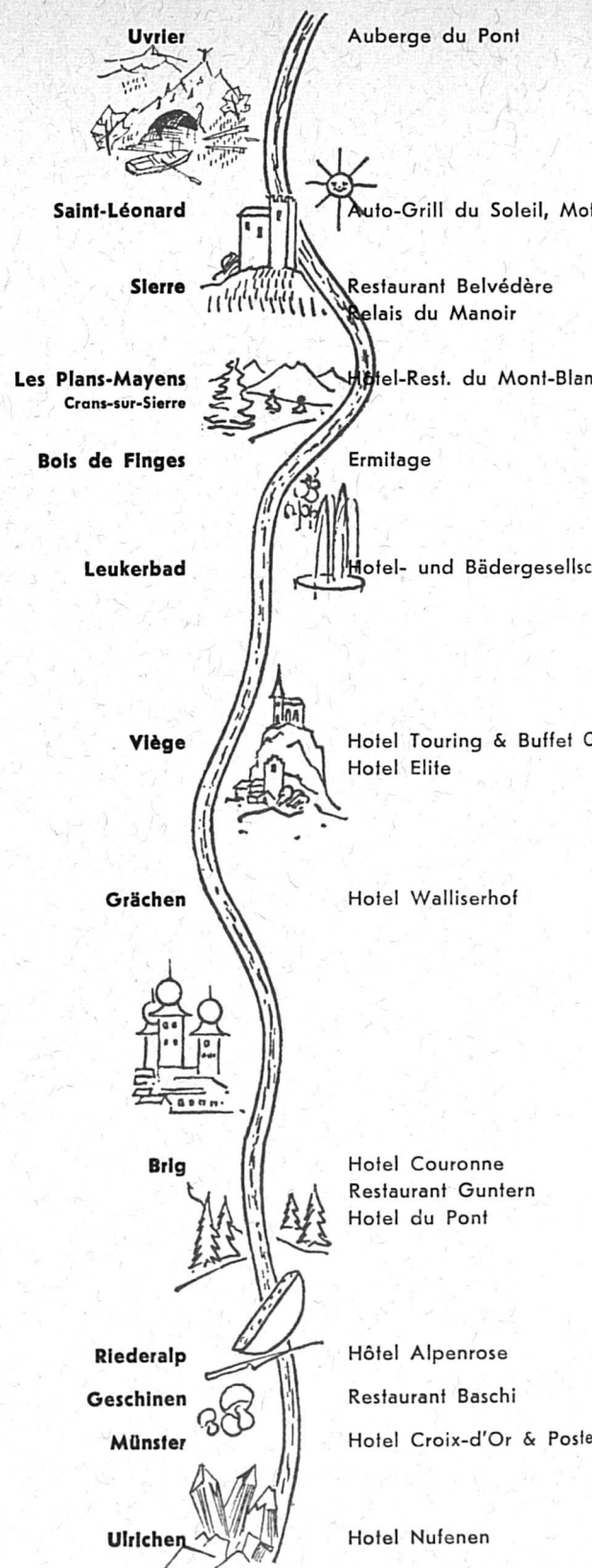


et pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

GRAND DUC





Un vin en litre de grande classe...

MUR-À-SEC

Un fendant du coteau signé BONVIN, Sion

LE PAYS DU VIN

où le soleil danse



dans les verres



La gamme favorite des gourmets
aux enseignes de Saint Pierre et du Grand Schiner :

Fendant Les Riverettes
Fendant Grand Schiner
Johannisberg Burgave
Johannisberg Grand Schiner
Amigne Belle Valaisanne
Petite arvine Belle Provinciale
Ermitage du Chapelain
Humagne Renaissance
Dôle de la Cure

Dôle Grand Schiner
Pinot noir Le Sarrazin
Pinot noir Grand Schiner
Pinot noir Cœur de Perdrix
Malvoisie Marjolaine
Rosé d'Eros
Goron BeauRival
Malvoisie flêtrée
Ermitage flêtré

Grand vin mousseux Le Bouffon

Distinctions vins rouges romands 1951 - 1952 - 1953
Prix d'honneur Hospes Berne 1954
Médailles d'or Lucerne 1954, Lausanne 1964
Budapest 1962, Bari 1963

Vins réputés,
habillage parfait, mention : « excellent », selon les
experts de l'Exposition nationale de Lausanne, 1964

Albert Biollaz & C^{ie}

Propriétaires

Tél. 027 / 8 74 37

Bureaux et caves au Prieuré de Saint-Pierre-de-Clages



Médailles d'or : Lausanne 1910
Berne 1914
Lucerne 1954
Lausanne 1964



GRANDS VINS DU VALAIS

Dôle (Pinot noir) **DE TORRENTÉ**

Glacier (Païen) **MOMING**

Fendant **DU NÔTRE**

Pierre de Torrenté
Sion

Prop. viticulteur (SUISSE)

Médaille d'or, Expo 64

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »

7^e Comptoir de Martigny



Foire-Exposition du Valais romand

8000 m² d'exposition

Du 1^{er} au 9 octobre 1966

Grande journée officielle et
du Tessin, avec cortège

Dégustation des produits
du Valais

Semaine du cinéma, confé-
rences, concerts

Exposition et vente de fruits
et de fleurs

Rallye automobile du vin

Expositions :
le livre
peintres tessinois
l'art roman

Pavillon du Tessin

**Pavillon d'honneur de la Swissair :
La jeunesse et l'aviation**



Les itinéraires du Dr I. Mariétan

Montana - Le Sex - Varneralp

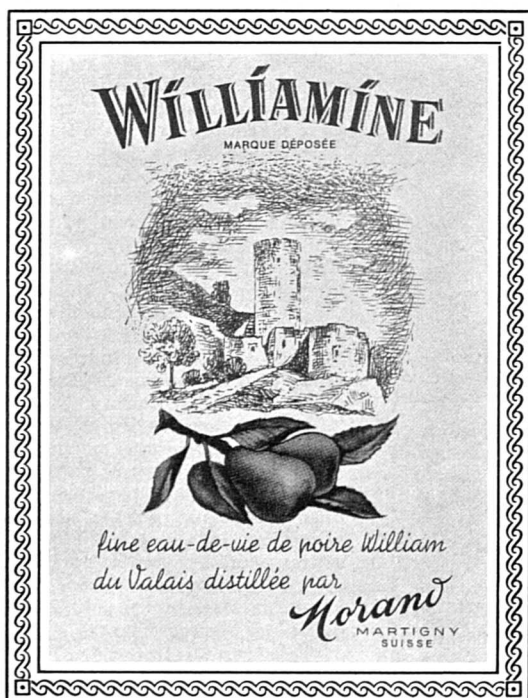
Au départ de Montana, on suit la route qui descend vers le nord-est ; on la quitte après 4 km. pour suivre un chemin à gauche. Il s'engage dans la forêt, transition brusque entre les constructions et la vie citadine et les constructions et la vie des montagnards restée semblable à elle-même depuis des siècles. Beaucoup de forêts de conifères, des îlots de prairies ou de pâturages, avec de petites maisons, habitations temporaires typiques des mayens. Ces paysages sont beaux et intéressants pour ceux qui aiment à connaître les caractères de la vie des paysans de la montagne. Personne n'a eu l'idée d'y construire des chalets de séjour, les stations de Montana-Crans se sont développées sur le vaste plateau plus attirant que les pentes des mayens.

Vers Barzette, on atteint un bisse, on le suivra jusqu'au vallon de la Sinière où notre chemin passe en dessous pour atteindre les mayens de Plumachit, mais il se hâte de remonter vers le bisse et c'est tant mieux, car la traversée des vastes mayens d'Aprili est très belle ; il y a là les plus hautes habitations temporaires (1860 m.) pour le territoire ici décrit. On traverse le torrent qui se nomme ici la Lièche, alors que plus bas il se laisse appeler la Raspille.

La montée sous Le Sex, gros rocher formé de petits bancs calcaires très fissurés, porte une flore éblouissante au début de l'été. Montons un peu sur la droite et arrêtons-nous près du petit chalet du Sex. Ce vallon forme un cirque fermé à l'ouest par le Mont-Bonvin, à l'est par le Trubelinstock, et au nord par le vallon désolé des Outanes, derrière lequel se cachent les glaciers de la Plaine-Morte et du Wildstrubel. Des eaux descendent de toutes parts, convergent vers la jeune rivière qui les recueille et bon dit de cascade en cascade, traverse joyeusement l'alpage.

Venir jusqu'ici depuis Montana, au matin d'une belle journée, explorer ce cirque fleuri, et rentrer le soir, voilà bien une journée reposante et instructive ; les hôtes de Montana se doutent-ils de tout ce que cette nature pourrait leur donner ?

Pour une excursion plus longue et plus belle encore, on continue vers l'est depuis le chalet du Sex. Quittant ce promontoire, un petit sentier descend un peu, se faufile à travers des mélèzes espacés ; il suit horizontalement à travers la pente de Châteauné, trois chalets d'alpage s'échelonnent, en hauteur, un ressaut semble vouloir barrer



Un titre de noblesse

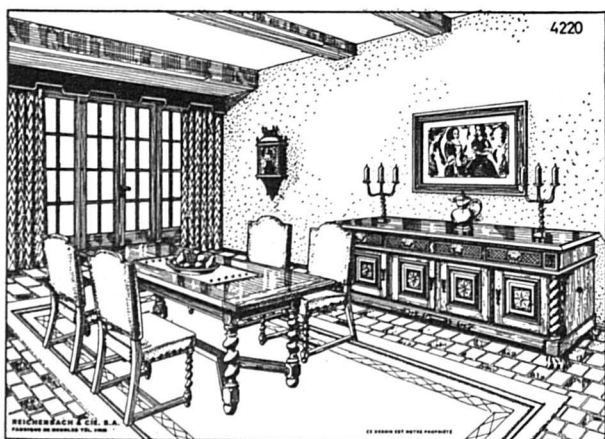
que seule peut porter la fine
eau-de-vie de poires William
du Valais distillée par

Morand



Williamine = Morand

Morand = Qualité



LES MEUBLES DE STYLE

que nous construisons, gardent toutes les traditions de
lignes, de proportions de caractère des meubles anciens.
Dessinés par des architectes spécialisés, ils sont exécutés
impeccablement dans notre usine modèle.

75 ans d'expérience 1890/1965

Reichenbach & C^{ie} S^A

Sion Fabrique de meubles

Téléphone :

Usine : 027 / 2 10 35

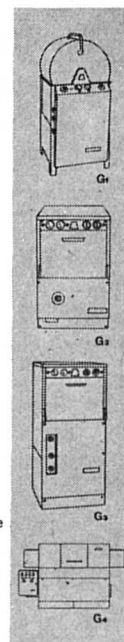
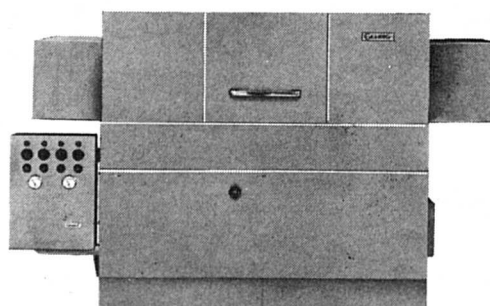
Magasin : 027 / 2 12 28

Magasin

Montana : 027 / 7 20 77

GEHRIG

**Geschirrwash-
und Gläser-
spülmaschinen**



DIE schweizerische Fabrik
für gewerbliche
Geschirrwashmaschinen
Unsere Spezialisten planen für Sie
und beraten Sie fachmännisch
Verlangen Sie Spezialprospekte
oder unsern
unverbindlichen Besuch
Anerkannt gut ausgebauter
Servicedienst

F. Gehrig & Co. AG.
6275 Ballwil LU
Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate
Abt.: Gewerbliche Geschirrwashmaschinen
Tel. 041 89 14 03

Le bon vin du
Valais
et les beaux
articles de

Schaefer
Sports

S. A.

Lausanne
Tél. 021 / 22 16 21



La plus grande entreprise moderne
de teinturerie du Valais.

Dessert à la satisfaction générale
plus de 60 dépôts et 6 magasins.

- détachage
- teinture
- nettoyage à sec
- repassage automatique
- nettoyage de tapis
- intérieurs de voiture

Teinturerie Valaisanne, Henri Jacquod

BIGLA

GEORGES KRIEG

S.A. D'ORGANISATION DE BUREAU

IMMEUBLE FEUILLE D'AVIS DE LAUSANNE

PLACE PÉPINET 4 TÉL. 23 08 71



Téléphérique Leukerbad - Gemmipass AG

Réouverture 28 mai 1966

Notre téléphérique transporte les touristes en huit minutes sur le col d'où ils jouissent d'un panorama unique. Au printemps, la Gemmi offre aux skieurs des possibilités illimitées. Conditions d'enneigement absolument sûres. Passages par le Wildstrubel sur La Lenk, Montana, Vermala et Adelboden. En été, le col de la Gemmi se prête facilement comme excursion du dimanche pour familles, même avec de petits enfants. Prospectus à disposition. Renseignements par Sporthotel Wildstrubel, famille Léon de Villa, Loèche-les-Bains.



ECOLE ALPINA

Alt. 1070 m.

1874 CHAMPÉRY (Valais)

Jeunes gens dès 9 ans

Dir. : M. et Mme J.-P. Malcoffi-Marsily

Tél. 025 / 4 41 17

Pédagogie curative - Sections primaire, commerciale (avec diplôme de commerce reconnu par l'Université de Genève) - Raccordement - Langues - Enseignement par petite classe - Sports : ski, patinage, tennis, équitation, natation, football. - Cours de vacances en juillet et août.

le passage ; en cherchant un peu, on découvre un chemin en face du chalet du milieu, il nous conduit sur le vaste alpage de Varneralp avec le chalet de Planitschat et Planigrechten sur le plateau supérieur (2232 mètres) où on trouve de l'eau.

Il faut s'avancer vers l'est jusqu'au bord de l'immense paroi qui domine Loèche-les-Bains de quelque 800 m. ; quel relief impressionnant ! Varneralp est un alpage de la commune de Varone ; il peut recevoir 180 pièces de gros bétail et possède douze chalets. La vue panoramique dont on jouit de là-haut est très étendue, elle embrasse la plus grande partie du Valais.

On peut descendre par Plammis, Keller, sur Varone et de là sur Salquenen ou Loèche-Souste, c'est une dénivellation de 1400 mètres (4 h.) ; la pente à travers l'immense forêt de Varnerwald est très forte et fatigante, nous conseillons de revenir sur Montana par le même chemin.

Variante pour le retour, si on ne veut pas revenir à Montana : depuis le sommet de la pente des mayens d'Aprili, prendre vers le milieu un sentier qui descend, il est plus pittoresque que la nouvelle route forestière. On arrive à Crêta-d'Asse, 1729 mètres, puis, à travers la forêt, à l'Aminona, 1437 m. Continuer vers le sud-ouest par Les Echères sur Mollens, 1072 m. Retour à Sierre par l'autocar postal (1 h. 45 min.).

Dr. Ignace Mariéram

COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE

collecte annuelle



Carrosserie



Sierre - Sion - Visp

Tous travaux garantis 6 mois

Nouvelle étape capitale

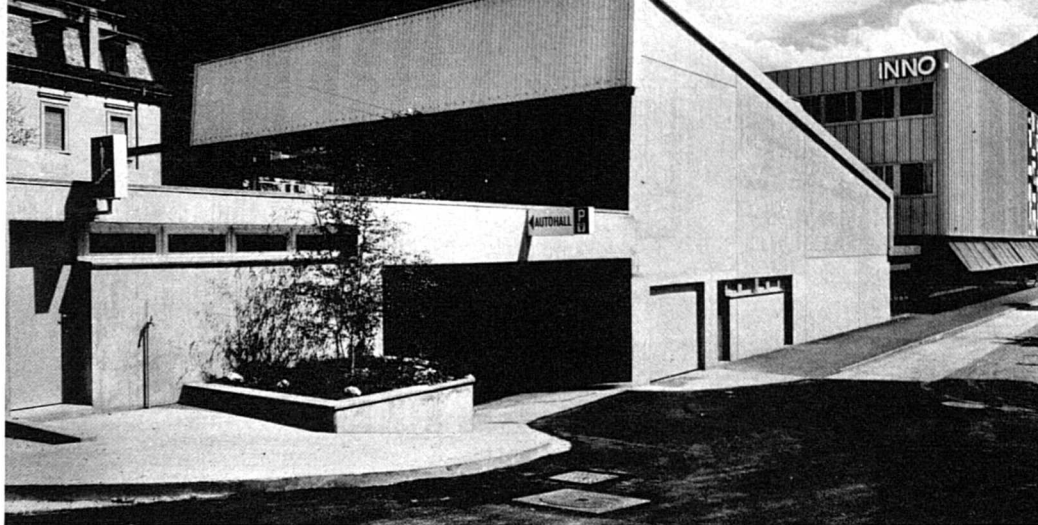


Photo Frido, Sierre

Etape capitale que celle qui vient de marquer la vie de la Compagnie de chemin de fer et d'autobus Sierre-Montana-Crans.

On pavoisait l'autre jour, en effet, à l'avenue Guisan à Sierre. Le SMC inaugurait sa nouvelle gare et son autohall.

C'est M. G. Wiederkehr, directeur du SMC, qui nous fait, avec une fierté légitime, les honneurs de la maison.

L'antique bâtisse qui malgré certaines rénovations datait pratiquement de l'origine du funiculaire ne pouvait plus faire face au trafic actuel. Celui-ci, en effet, a subi une courbe qu'il est bon de résumer ici : 6000 voyageurs en 1911, l'année d'ouverture ; près de 40 000 en 1920 ; 80 000 en 1930 ; plus de 100 000 en 1940, tandis que le cap des 200 000 allait être régulièrement franchi dès 1945.

C'est ainsi que dès 1960, sous l'œil de M. P. Lanzrein, architecte, et de tout le comité de direction, l'on jeta sur les plans les premiers plans de construction.

En deux ans l'on vit surgir sur ces 4500 mètres de surface non seulement une gare moderne dont la presse déjà a chanté les

avantages, mais également un ensemble commercial loué par la société aux Grands Magasins Innovation.

Pendant ce temps prenait forme dans la fraîcheur des sous-sols cet autohall « le meilleur marché de Suisse » et dont la ville de Sierre mesurera tout l'intérêt avant peu.

Plus de 120 voitures peuvent ici, à la faveur d'un parcomètre, trouver refuge jour et nuit pour un montant dérisoire, allant de quatre sous l'heure à deux francs par jour. Quel avantage non seulement pour les Sierrois qui ont affaire dans le centre commercial de la ville, mais également pour les touristes, à commencer par ceux qui, en hiver par exemple, préfèrent laisser leur véhicule en plaine et gagner Montana-Crans en funiculaire ou en bus.

Tout cet ensemble qui fait honneur aux maîtres d'état dont nous donnons ici la liste a été équipé et agrémenté d'un kiosque à journaux, de plusieurs échangeurs de monnaie et même d'un distributeur automatique de billets qui rend de fiers services notamment en cas d'affluence ou après la fermeture des guichets.

Il nous plaît, à l'occasion de cette réalisation dont peuvent s'enorgueillir le SMC et la ville de Sierre, de souligner le rôle que cette société fondée il y a plus d'un demi-siècle a joué dans l'économie de la région.

Trait d'union ferroviaire et routier entre la plaine du Rhône et le plateau de Montana-Crans, le SMC, grâce à son funiculaire le plus long de Suisse, et à ses quatorze cars pullman, dessert également tous les villages éparpillés dans la louable contrée.

On sait d'autre part comment la société a participé financièrement à la création de plusieurs œuvres d'intérêt public, telles les installations du Mont-Lachaux, Bellalui et autres, sans parler des douze millions de francs versés jusqu'à ce jour en salaires à des centaines de familles et de cet autre million tombé dans la caisse des contributions.

Mieux équipée encore que par le passé, grâce à sa nouvelle gare sierroise et à ses annexes, la valeureuse compagnie va désormais servir davantage encore les intérêts d'une des régions les plus attachantes du canton.

- turpress -

Honneur aux maîtres d'état

Frutiger Söhne AG, ingénieurs et entreprises de génie civil, Thoune.

Calorie S. A., Lausanne, chauffage, ventilation, climatisation.

René Esselier, électricité, diplômé fédéral, concessionnaire A des téléphones, concessionnaire des Services industriels de Sierre et de Sion.

Nous avons exécuté toutes les installations électriques des Grands Magasins Innovation.

Hans Künzli, serrurerie et constructions métalliques, Neue Gasse 7, Thoune.

Louis Vallotton S. A., chauffages centraux, brûleurs à mazout, Sierre.

Ascenseurs S. A., Schaffhouse, ascenseurs, monte-charge.

Albert Cerutti, menuiserie, charpente, construction de chalets, Sous-Géronde, Sierre.

Peter Lanzrein, architecte BSA - SIA, Thoune.

Les installations sanitaires par **Robert Lehner & Fils**, Sierre.

Services industriels, Sierre.

C. Bernasconi AG, fabrique de pierres artificielles Terrazzo, Granosil, Riedbachstrasse 51, Berne.

Hans Meier, construction de stores, volets et portes à rouleaux, Hopfenweg 8, Thoune.

Arnold Baumann S. A., ventilation-climatisation, Thoune, Berne, Lausanne.

A. R. Eggs, carrelage et revêtement, Sierre.

Klöckner-Möller AG, tableaux de distribution et de commande, Bahnhofstrasse 28, Effretikon.

Edouard Bonvin S. A., étanchéité, asphalage, isolation, étanchéité P.V.C., joints spéciaux, avenue de la Gare 23, Sion.

Grands Magasins Innovation, Sierre.

Métalléger S. A., construction de machines d'entreprises, constructions métalliques, Sierre.

J. Roth, technicien diplômé en construction, Innerberg b. Säriswil.

Walter Schären, serrurerie, Säge- mattenstrasse 11, Köniz.

Vitrogas S. A., fourniture et pose, verres antiques, glaces, verres isolants, vitraux d'art, verres et portes Sécurité, miroirs, verres polis, Sierre, Sion.

Widmer Frères S. A., constructions métalliques, Sierre.

Allega S. A., bureau de vente pour l'aluminium et ses alliages, Buckhau- serstrasse 5, Zurich.

Projet des installations sanitaires : **Fritz von Allmen**, bureau d'ingénieur, Molkereiweg 5, Thoune.

Armand & Louis Antille, bâtiments, travaux publics et génie civil, Sierre.

B. A. G., livraison des luminaires, Turgi.

Gebr. Baumann & Cie, ferrements spéciaux et fermetures de sécurité, Thoune.

Alex Berclaz-Frossard, tapis, rideaux, lino, rue Mercier 3, Sierre.

Bieri Fr's Söhne, construction de pompes, Erlenuweg 13, Münsingen.

Jean Boll, paysagiste, pépinières ornementales, Granges.

Brown, Boveri & Cie S. A., Baden. Bureau technique, av. Ruchonnet 2, Lausanne. Verrouillage d'entrée entre les trains du funiculaire et la grue de chargement à la gare de Sierre.

C. & A. Brun Del Re, Berne. Exécution des sols en terrazzo dans la halle de vente au rez-de-chaussée du magasin.

Chapisol, E. Mounir, rue Centrale, Sierre.

Alfred Christen, Stans, menuiserie, agencement d'intérieur et des magasins.

Dietrich, plaques isolantes, Spiez.

Adak AG, Diethelm & Keller S. A., fabrique d'appareils de construction et de transport, Hochstrasse 32, Schaffhouse.

Eschmann S. A., produits synthétiques, Industriestrasse 5, Thoune.

Silvio Falli, travaux en ciment, Sierre.

Furrer & Frey, bureau d'ingénieur et entreprise d'électricité, Thunstrasse 35, Berne.

Chr. Gfeller S. A., fabrique d'appareils électriques et de précision, Berne. **Mario Imhof**, gypserie et peinture, Sierre.

H. Koch S. A., construction de voies, Zofingen.

Erwin Kraml, bureau d'ingénieur civil SIA, Sierre.

Marmorwerke S. A., Glis, tous travaux en marbre et en granit ainsi que bas-reliefs.

P. Pitteloud, appareilleur diplômé, Sierre.

Ruegger & Co. AG, fabrique de machines, Pratteln.

U. Schärer Söhne, huisseries métalliques de portes et tablettes de fenêtres en métal, Münsingen.

A. Scherler & Co. AG, Berne / Genève, ingénieurs-conseils en électricité.

Scripta - Néon, Schmid & Dammann, fabrication d'enseignes lumineuses au néon, Bienne.

Kurt Sommerhalder, enseignes et enseignes lumineuses, Talackerstrasse 35, Thoune.

Alb. Wahlen S. A., matériel de construction en bois, fer, revêtement de sols, Wankdorffeldstrasse 70, Berne.

Hermann Ernst Wenger, architecte d'intérieur, Seftigenstr. 289, Wabern.

Fernand Zuber, gypserie, peinture, rue du Manoir, Sierre.

Roger Zufferey, entreprise de nettoyage, Chippis.

Parcomètres système Kiemzle - Indicateur à distance système Solari. **Biland & Gulatti S. A.**, Universitätsstrasse 80, Zurich.



MARTIGNY CENTRE D'AFFAIRES



goût
prix
choix
qualité
service

Grands Magasins
A l'innovation

MARTIGNY
BRIGUE
VIÈGE

Transmission de fleurs
partout par FLEUROP



La maison qui sait fleurir...

Jean Leemann Martigny
Fleuriste Tél. 026 / 2 23 17
Succursale avenue de la Gare



Martigny - Place Centrale



Pour toute la famille

Le spécialiste
de la montre
de qualité !



Les grandes marques
Omega, Longines
Tissot, etc.
en exclusivité

La revue illustrée

TREIZE ÉTOILES

est entièrement
conçue,
composée, photographiée,
imprimée et reliée
dans les ateliers
de l'Imprimerie



à Martigny

spécialisée dans les imprimés illustrés en noir et en plusieurs couleurs



BRIDGE

Solution du problème N° 12

Le coup sans nom

♠ 6 5 4 2
♥ R 9 4 3
♦ R 10 2
♣ A 4

♠ 7
♥ —
♦ D V 9 8 6 3
♣ R V 9 7 6 2

N	E
W	S

♠ D V 10 8
♥ V 10 7
♦ 7 5 4
♣ D 10 5

♠ A R 9 3
♥ A D 8 6 5 2
♦ A
♣ 8 3

Manche partout ! Le donneur Sud ouvre de 1 ♥. La gauche saute à 2 s.a., qui demande du partenaire sa meilleure mineure. Ce qui n'empêche pas la paire NS de parvenir à 6 ♥.

Cette entame choit, la Dame de carreau prise par l'As du demandeur. Lequel tire une première fois atout, avec l'As. La gauche ne fournit pas, pour se défausser du 6 de trèfle. Comment conduiriez-vous la suite ?

Nous savons que M. Gauche possède au moins dix cartes dans les mineures. Tout va dépendre des piques. S'ils sont équitablement répartis, il n'y a pas de problème. A défaut, un honneur solitaire à gauche permettrait un placement-de-main à droite. Enfin, un petit pique esseulé à gauche mènerait au coup sans nom, ainsi nommé par feu Ely Culbertson.

En tout état de cause, notre demandeur monte à l'As de trèfle du mort, écarte un trèfle sur le Roi de carreau, coupe le dernier trèfle et joue l'As de pique. Ils fournissent, qui le 7, qui le 8 : le placement-de-main à pique tombe.

Après un point d'orgue, M. Sud engrange la levée du Roi de pique... pour voir la gauche se défausser d'un trèfle. Qu'à cette méchante distribution ne tienne ! Le demandeur va engager la garde, le coup sans nom, qui déplacera une perdante d'une couleur à une autre et d'un flanc à l'autre. Il tire les deux derniers atouts adverses, avec la Dame puis le Roi, pour se trouver au mort dans cette position :

♣ 6 5
♥ 9
♦ 10
♣ —

♠ —
♥ —
♦ V 9
♣ R V

N	E
W	S

♠ D V
♥ —
♦ 7
♣ D

♠ 9 3
♥ 8 6
♦ —
♣ —

Il écarte un premier pique sur le 10 de carreau du mort. Malgré qu'il en ait, M. Gauche ne peut que renvoyer trèfle ou carreau dans la double coupe. Et le dernier pique de tirer sa révérence. P. Béguin.

Martigny

centre touristique international



La vigne en Valais (suite et fin)

Et c'est vrai pour l'homme qui la cultive. Ce travail, dans une géographie qui ne rend pas la vie douce et tendre, l'a grandi. Il s'est surpassé.

On admire les barrages. Mais tout ce qu'il a fait, avec ce qu'il avait, son char, sa hotte, est plus considérable : les bisces, d'abord, 2000 kilomètres de grands ouvrages collectifs, la distance de Zurich à Casablanca ! Et les autres, du domaine privé, qui mesurent 25 000 km... Et les murs, canevassés, grille, assise, remparts du vignoble : ces murs qui se dressent comme des tours, ces murs qui hissent la vigne de terrasse en terrasse jusqu'au coteau : ces escaliers géants dont on a fait, à chaque marche, un petit jardin : il faut sans cesse monter, descendre, remonter, porter la hotte ou la brante, quand tout s'évase en bas comme un puits sans fond, quand tout, en haut, vise le ciel, et c'est ce qui complique, et c'est ce qui explique (avec la dispersion) qu'on ait calculé en Valais 508 journées de travail par hectare de vigne, quand la moyenne était en Suisse de 305. Ces murs : en tout plus que la muraille de Chine. A travers ce vertige, il a porté non seulement le fumier, les outils, les produits, il a porté aussi la terre, il a porté les pierres. Il a porté 2000 km. de murs. Et lorsque tout dégingole à la fin de l'hiver, il faut recommencer.

La vigne, on doit l'avoir déjà dit, il l'a portée sur son dos.

Quoi d'étonnant, alors, s'il souffre avec elle ? S'il souffre de l'eau qui vient quand il n'en faut pas, ou qui manque quand on l'attend ; du gel qui, en un instant, ruine l'année. D'un ciel mal embouché, comme cela arrive pourtant, de l'orage, des attaques de mildiou, des importations. Il est devenu incroyablement policier, il est jaloux, il se creuse, il rumine... Mais quand elle se réjouit de tout ce soleil qui vibre et qui rend plus opaque l'ombre des feuilles et qui mange le fond de la vallée, comme une vitre dépolie ; quand tout va bien, au fond de lui, en silence, il goûte la vie. Comme il goûte la vie ! Et le vin qui viendra, le meilleur de tous — personne ne pourra lui dire le contraire — il s'en sentira responsable.

* * *

Mais c'est aussi un mariage de raison. Sur une quantité de ces terrains graveleux, rien d'autre ne réussirait, ne paierait, que la vigne. On a essayé. La vigne arrachée, on a dû la replanter. C'est son fief, elle commande, et elle nourrit son peuple. Petitement. Mais qu'aurait-il sans elle ? Qu'auraient beaucoup d'entre nos 21 000 vigneron ? Cette ressource est indispensable à notre économie.

La vigne, son doux paysage, sa poésie, son infrastructure, sa mystérieuse floraison, et cette conjugaison idéale du sol, du climat, de l'homme, et le travail de l'homme, son travail presque insensé, ses angoisses, et son silence ; cette paire d'yeux qui regarde les petites pousses gelées, et qui regarde dans la vitrine la paire de souliers qui manque et qui continuera de manquer au gosse, voilà tout cela commué soudain en 40 millions de litres de vin, denrée marchande (c'est une moyenne). Il faut les vendre. L'existence de 6000 familles en dépend.

C'est ce passage de la sueur et du cœur palpitant aux affaires qui est accablant.

Le vin, qui est une présence de toutes ces choses, les trie : il se veut beau, gai, charmant, et il l'est plus que tout au monde.

Pourtant, il est fait aussi de douleurs.

Mais il n'est pas bon que sa mémoire les retienne. On ne boit pas des soucis, on ne boit pas des problèmes, on ne boit pas des symboles, on boit du vin. Il faudrait se dire une fois pour toutes (et le mettre en pratique) que le vigneron a le droit de vivre, comme tout le monde, et pour le reste... A quoi sert la mémoire ? Justement, à oublier.

Santé !

B. O.

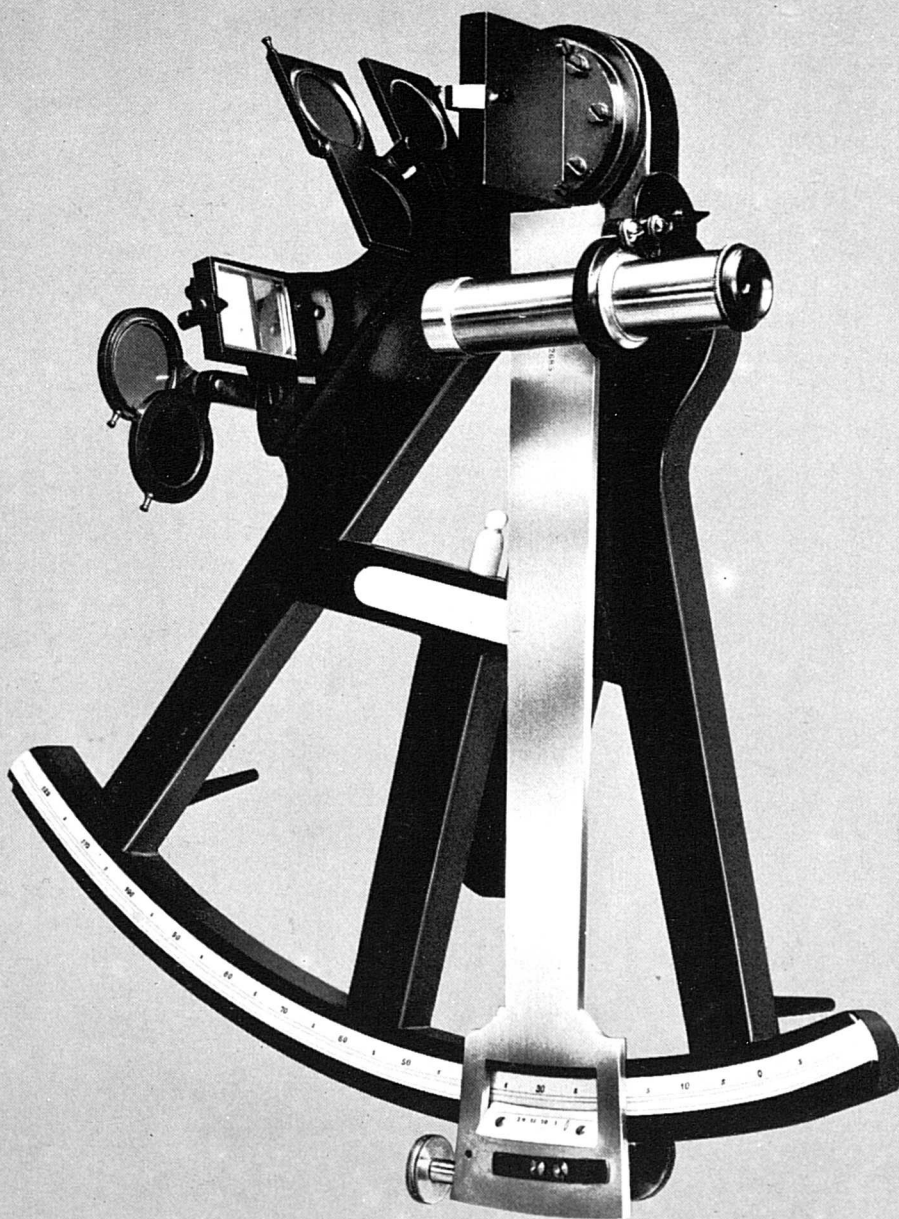


ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais





De tout temps, avant de prendre
une importante décision
en affaires, il a été opportun
de faire le point au méridien
de l'économie, de la finance
ou de la bourse.

CRÉDIT SUISSE

MARTIGNY
Monthey

SION

BRIGUE
Zermatt